



UNIVERSIDAD
FEDERAL DE PARÁ
OCCIDENTAL



UNIVERSITAT DE
BARCELONA

**CONVENIO DE COOPERACIÓN ESPECÍFICA PARA EL
INTERCAMBIO DE ESTUDIANTES ENTRE LA
UNIVERSIDADE FEDERAL DO OESTE DO PARÁ (BRASIL)
Y LA UNIVERSITAT DE BARCELONA (ESPAÑA)**

De una PARTE, el Sr. Raúl Ramos Lobo, Vicerrector de Política de Internacionalización de la **Universitat de Barcelona**, en adelante **UB**, en nombre y representación de esta universidad, por resolución del Rector de 07 de febrero de 2024, como representante legal de esta institución en virtud de las competencias que están previstas en el Estatuto de la Universidad de Barcelona aprobado por Decreto 246/2003, de 8 de octubre (DOGC núm. 3993, de 22 de octubre).

De otra PARTE, la Sra. Aldenize Ruela Xavier, Rectora de la **Universidad Federal de Pará Occidental**, en adelante **UFOPA**, titular del registro funcional SIAPE número 1776162 y CPF número [REDACTED] nombrada para el cargo de Rectora por Decreto Presidencial de 20 de abril de 2022, publicado en el Diario Oficial de la Unión número 75-A, de 20 de abril de 2022, Sección 2 - Edición Extra, página 1.

En lo sucesivo denominados en singular "**PARTE**" y colectivamente "**LAS PARTES**".

Ambas PARTES, en ejercicio de las funciones que les han sido legalmente atribuidas, reconociéndose mutuamente la capacidad legal necesaria,

MANIFIESTAN

Que la UB, como institución pública que tiene encargado el servicio público de la educación superior mediante la investigación, la docencia y el estudio, tiene atribuida, entre otras, la función de colaborar con las administraciones públicas, instituciones y otras universidades con la finalidad de elaborar, participar y ejecutar planes y acciones que contribuyan al progreso de la ciencia, la difusión de la cultura y el desarrollo de la sociedad.

**ACORDO DE COOPERAÇÃO ESPECÍFICO PARA O
INTERCÂMBIO DE ESTUDANTES ENTRE A
UNIVERSIDADE FEDERAL DE PARÁ OCCIDENTAL
(BRASIL) E A UNIVERSITAT DE BARCELONA (ESPANHA)**

Por uma PARTE, Raul Ramos Lobo, Pró-Reitor para a Política de Internacionalização da **Universidade de Barcelona**, doravante denominada **UB**, em nome e por conta desta universidade, por resolução do Reitor de 14 de fevereiro de 2024, como representante legal desta instituição em virtude dos poderes previstos no Estatuto da Universidade de Barcelona aprovado pelo Decreto 246/2003, de 8 de outubro (DOGC n.º 3993, de 22 de outubro).

Pela outra PARTE, a Sra. Aldenize Ruela Xavier, Reitora da **Universidade Federal do Oeste do Pará**, doravante denominada **UFOPA**, portadora da matrícula funcional SIAPE nº 1776162 e CPF nº [REDACTED], nomeada para o cargo de Reitora pelo Decreto Presidencial de 20 de abril de 2022, publicado no Diário Oficial da União nº 75-A, de 20 de abril de 2022, Seção 2 – Edição Extra, pág. 1.

Doravante denominadas no singular como "**PARTE**" e coletivamente como "**PARTES**".

Ambas as PARTES, no exercício das funções que lhes são legalmente atribuídas, reconhecendo mutuamente a necessária capacidade jurídica,

DECLARAM

Que a UB, como instituição pública responsável pelo serviço público do ensino superior através da pesquisa, do ensino e do estudo, tem como atribuição, entre outras, a função de colaborar com administrações públicas, instituições e outras universidades com o objetivo de desenvolver, participar e executar planos e ações que contribuam para o progresso da ciência, a difusão da cultura e o desenvolvimento da sociedade. Que a UFOPA, como instituição pública e gratuita responsável pelo serviço público de educação superior



UNIVERSIDAD
FEDERAL DE PARÁ
OCCIDENTAL



UNIVERSITAT DE
BARCELONA

Que la UFOPA, como institución pública y gratuita que tiene encargado el servicio público de la educación superior mediante la docencia, investigación y actividades de extensión en la sociedad, tiene atribuida, entre otras, la finalidad de promover la internacionalización institucional de su cuadro docente y estudiantil mediante acuerdos de cooperación técnico-científicas y de movilidad estudiantil con centros académicos de excelencia de otros países.

Y es por todo ello que acuerdan establecer un programa de intercambio de estudiantes entre la Facultad de Biología de la Universidad de Barcelona y las Unidades Académicas de la UFOPA con cursos de grado y posgrado en Ciencias Biológicas y Ciencias Ambientales para llevar a cabo estudios, tal y como establece el presente convenio, que se basará en las siguientes

CLÁUSULAS

Primera. Número de intercambio de estudiantes

Un máximo de cuatro (4) estudiantes de la UB por curso académico o un máximo de cuatro (4) estudiantes entre ambos semestres podrán seguir estudios de grado o master universitario en la UFOPA.

Un máximo de cuatro (4) estudiantes de la UFOPA por curso académico o máximo de cuatro (4) estudiantes entre ambos semestres podrán seguir estudios de grado y master universitario en la UB.

Se revisarán anualmente el número de estudiantes intercambiados entre las dos instituciones. En caso de desequilibrio, se acordarán el número de plazas ofertadas por cada institución con el fin de mantener el equilibrio a lo largo de todo el convenio.

Segunda. Restricciones

En caso de que una facultad establezca restricciones en el intercambio de estudiantes (por ejemplo, nota media mínima del expediente académico), esta deberá informar a la otra parte, con la suficiente antelación, para que pueda asegurar que los alumnos nominados cumplen los requisitos manifestados en el intercambio.

através de actividades de ensino, pesquisa e extensão na sociedade, é atribuído, entre outros, o propósito de promover a internacionalização institucional do seu corpo docente e discente através de acordos de cooperação técnico-científica e de mobilidade estudiantil com centros académicos de excelência de outros países.

E por estas razões concordam em estabelecer um programa de intercâmbio de estudantes entre a Faculdade de Biologia da Universidade de Barcelona e as Unidades Académicas da UFOPA com cursos de graduação e pós-graduação em Ciências Biológicas e Ciências Ambientais para a realização de estudos, conforme estabelecido neste acordo, que se baseará nas seguintes

CLAÚSULAS

Primeira. Número de intercâmbios de estudantes

Um máximo de quatro (4) estudantes da UB por ano letivo ou um máximo de quatro (4) estudantes entre os dois semestres poderão realizar estudos de graduação ou mestrado na UFOPA.

Um máximo de quatro (4) alunos da UFOPA por ano letivo ou um máximo de quatro (4) alunos entre os dois semestres poderão realizar estudos de graduação e mestrado na UB.

O número de estudantes intercambiados entre as duas instituições será revisto anualmente. Em caso de desequilíbrio, o número de vagas oferecidas por cada instituição será acordado de forma a manter o equilíbrio durante a vigência do acordo.

Segunda. Restrições

Caso uma faculdade imponha restrições ao intercâmbio de estudantes (por exemplo, média mínima de notas), esta deverá informar antecipadamente a outra parte, para que esta possa



Tercera. Requisitos lingüísticos

Ambas PARTES deberán informar del nivel de idioma requerido con el fin de que los estudiantes puedan cursar las asignaturas en la universidad de acogida con total normalidad y sin ningún tipo de perjuicio.

- El nivel de idioma requerido para los estudiantes acogidos en la Facultad de Biología de la UB, será como mínimo de B1 en el idioma de castellano
- El nivel de idioma requerido para los estudiantes acogidos en los cursos de ciencias biológicas y ambientales de la UFOPA será como mínimo de B1 en portugués.

Cuarta. Pago de matrícula

Los estudiantes beneficiarios del intercambio pagarán su matrícula en la universidad de origen. La universidad receptora no cobrará matrícula.

Quinta. Selección de estudiantes

Los estudiantes serán seleccionados por sus respectivas universidades de origen, que decidirán si reúnen las condiciones de participación en el intercambio. El coordinador de cada universidad contactará con su homólogo para informarle de los estudiantes seleccionados para participar en el intercambio, así como confirmará la aceptación de los estudiantes propuestos. En el caso de la UB, esto se hará en el marco de la Normativa de movilidad internacional de estudios de la UB (Acuerdo del Consejo de Gobierno de la UB del 14 de junio de 2017).

En el caso de que el convenio contemple la movilidad a nivel de máster universitario, el estudiante preseleccionado por su universidad de origen deberá ser aceptado de acuerdo con los requisitos y especificaciones del programa de máster universitario de la universidad de acogida.

Sexta. Coordinador del programa

El responsable de la coordinación del intercambio será, por parte de la Universidade Federal do Oeste do Pará,

garantir que os estudantes nomeados cumprem os requisitos estabelecidos no intercâmbio.

Terceira. Requisitos lingüísticos

Ambas as PARTES devem informar à outra do nível lingüístico exigido, a fim de garantir que os estudantes possam frequentar os cursos na universidade anfitriã normalmente e sem qualquer desvantagem.

- O nível de língua exigido para os estudantes admitidos na Faculdade de Biologia da UB será, no mínimo, B1 em espanhol.
- O nível de língua exigido para os estudantes inscritos nos cursos de ciências biológicas e ambientais da UFOPA será, no mínimo, B1 em português.

Quarta. Pagamento de matrícula/mensalidade

Os estudantes de intercâmbio pagarão as matrículas/mensalidades na sua universidade de origem. A universidade anfitriã não cobrará matrículas/mensalidades.

Quinta. Seleção dos estudantes

Os estudantes serão selecionados pelas respectivas universidades de origem, que decidirão se cumprem as condições para participar no intercâmbio. O coordenador de cada universidade entrará em contato com a universidade correspondente para informar sobre os estudantes selecionados para participar no intercâmbio e confirmará a aceitação dos estudantes propostos. No caso da UB, isto será feito no âmbito do Regulamento de Mobilidade Internacional de Estudos da UB (Acordo do Conselho Diretivo da UB de 14 de junho de 2017).

No caso de o acordo prever a mobilidade ao nível do mestrado, o estudante pré-selecionado pela sua universidade de origem deve ser aceite de acordo com os requisitos e especificações do programa de mestrado da universidade anfitriã.

Sexta. Coordenador do programa



**UNIVERSIDAD
FEDERAL DE PARÁ
OCCIDENTAL**



**UNIVERSITAT DE
BARCELONA**

el asesor de la Asesoría de Relaciones Nacionales e Internacionales (ARNI), y por parte de la UB, el responsable de Relaciones Internacionales de la Facultad de Biología

Universidad de Barcelona (UB)

Facultad de Biología

Oficina de Relaciones Internacionales (ORI)

Dirección: Av. Diagonal, 643. Barcelona 08028

Teléfono: +34 93.4021671

Correo electrónico: secretaria-biologia@ub.edu

Página web:

<https://www.ub.edu/portal/web/biologia/mobilitat>

Universidad Federal do Oeste do Pará

Asesoría de Relaciones Nacionales e Internacionales (ARNI)

Dirección: Rua Vera Paz, s/n (Unidade Tapajós), bloco BMT2, 4º andar, sala 445B. Barrio Salé, Santarém-PA, 68040-260.

Teléfono: +55 93 2011.6541

Correo electrónico: arni@ufopa.edu.br

Página web: <http://www.ufopa.edu.br/arni/>

Séptima. Programa académico

Los estudiantes cursarán un programa académico aprobado por ambas instituciones. Cada estudiante cursará materias regulares ofrecidas por la institución de acogida.

El programa académico de cada alumno que participe en el programa de intercambio establecerá también el sistema de equivalencias entre las materias matriculadas en la universidad de origen y las cursadas en la universidad receptora, para el correspondiente reconocimiento de estudios y número de créditos cursados.

- En la UB, un estudiante de grado a tiempo completo, se matricula de 23-30 créditos ECTS por semestre.
- En la UFOPA, un estudiante de grado a tiempo completo, debe matricularse em 5-6 asignaturas por semestre (em media, 400 horas lectivas).

A pessoa responsável pela coordenação do intercâmbio será, por parte da Universidade Federal do Oeste do Pará, a assessora da Assessoria de Relações Nacionais e Internacionais (ARNI), e por parte da UB, o Chefe de Relações Internacionais da Faculdade de Biologia.

Universidad de Barcelona (UB)

Facultad de Biología

Oficina de Relaciones Internacionales (ORI)

Endereço: Av. Diagonal, 643. Barcelona 08028

Telefone: +34 93.4021671

e-mail: secretaria-biologia@ub.edu

Site:

<https://www.ub.edu/portal/web/biologia/mobilitat>

Universidad Federal do Oeste do Pará

Assessoria de Relaciones Nacionales e Internacionales (ARNI)

Endereço: Rua Vera Paz, s/n (Unidade Tapajós), bloco BMT2, 4º andar, sala 445B. Bairro Salé, Santarém-PA, 68040-260.

Telefone: +55 93 2011.6541

e-mail: arni@ufopa.edu.br

Site: <http://www.ufopa.edu.br/arni/>

Sétima. Programa acadêmico

Os estudantes seguirão um programa acadêmico aprovado por ambas as instituições. Cada estudante frequentará as disciplinas regulares oferecidas pela instituição anfitriã.

O programa acadêmico de cada estudante que participe no programa de intercâmbio estabelecerá também o sistema de equivalências entre as disciplinas cursadas na universidade de origem e as cursadas na universidade anfitriã, para o correspondente reconhecimento dos estudos e do número de créditos cursados.

- Na UB, um estudante de graduação em tempo integral inscreve-se para 23-30 créditos ECTS por semestre.



Octava. Derechos de los estudiantes de intercambio

Los estudiantes de intercambio tendrán los mismos derechos y privilegios que el resto de estudiantes de la universidad de acogida. Los estudiantes que participen en el intercambio estarán sujetos a las mismas reglas, regulaciones y disciplina de la institución de acogida en la cual están inscritos.

Novena. Visado

En caso de que sea necesario, será responsabilidad del estudiante solicitar y recibir el visado de estudiante y los documentos necesarios para entrar en el país de la institución de acogida.

Décima. Seguro obligatorio

Todos los gastos de viaje y manutención serán responsabilidad de los estudiantes. Así mismo, antes de viajar, los estudiantes deberán contar con un seguro médico de cobertura amplia (incluidos accidentes y repatriación) **y si corresponde, de cobertura de responsabilidad civil que cubra todo el período de la estancia.**

Decimoprimera. Alojamiento

La institución de acogida ayudará, en la medida de sus posibilidades, a los estudiantes a encontrar alojamiento durante el periodo del intercambio.

Decimosegunda. Transcripción oficial de notas

La universidad de acogida enviará a la universidad de origen una transcripción oficial con las notas obtenidas por los estudiantes, una vez completado el periodo de intercambio.

Decimotercera. Movilidad de profesores

Ambas facultades expresan la voluntad de facilitar la movilidad de profesores con fines docentes y de investigación. Los profesores viajarán amparados por un seguro médico, de accidentes, repatriación y responsabilidad civil, que cubra su periodo de estancia en la universidad de acogida.

- Na UFOPA, um estudante de graduação em tempo integral deve inscrever-se em 5-6 disciplinas por semestre (em média, 400 horas letivas).

Oitava. Direitos dos estudantes de intercâmbio

Os estudantes em intercâmbio têm os mesmos direitos e privilégios dos demais estudantes da universidade anfitriã. Os estudantes que participam no intercâmbio estão sujeitos às mesmas regras, regulamentos e condições da instituição anfitriã em que estão matriculados.

Nona. Visto

Se necessário, é da responsabilidade do estudante solicitar e receber um visto de estudante e os documentos necessários para entrar no país da instituição anfitriã.

Décima. Seguro obrigatório

Todas as despesas de deslocamento e de estadia são da responsabilidade dos estudantes. Do mesmo modo, antes de viajar, os estudantes devem dispor de um seguro médico completo (incluindo acidentes e repatriamento) e, se for caso disso, de um seguro de responsabilidade civil para todo o período da sua estadia.

Décima primeira. Hospedagem

A instituição anfitriã prestará, na medida das suas possibilidades, assistência aos estudantes na procura de hospedagem durante o período do intercâmbio.

Décima segunda. Transcrição oficial dos registos

A universidade anfitriã enviará à universidade de origem uma transcrição oficial das notas obtidas pelos estudantes, uma vez terminado o período de intercâmbio.

Décima terceira. Mobilidade dos docentes

Ambas as faculdades manifestam a sua vontade de facilitar a mobilidade dos docentes para fins de ensino



Todos los gastos vinculados a las movilidades (billetes de avión, alojamiento y manutención, seguro médico, de accidentes y repatriación, desplazamientos, visados, etc...) se financiarán a cargo del profesor.

Decimocuarta. Comisión de seguimiento

Se creará una Comisión de Seguimiento que estará formada por tres (3) representantes por parte de la Universitat de Barcelona, designados por el Rector, y por tres (3) representantes de la Universidad Federal de Pará Occidental designados por la Rectora.

Esta Comisión evaluará y coordinará las actividades y las relaciones que afecten a las dos instituciones, velará por el correcto desarrollo del contenido del convenio, realizará su seguimiento y, en su caso, resolverá las cuestiones de interpretación y cumplimiento que de éste puedan surgir.

Decimoquinta. Uso del logo y marca

La firma del presente convenio no autoriza a ninguna de las partes a hacer uso del logo ni de la marca de la otra PARTE, salvo autorización expresa y por escrito de los órganos de gobierno de cada institución.

Decimosexta. Tratamiento de datos personales

Los responsables del tratamiento de los datos personales recogidos en el presente convenio de las personas representantes y de contacto que sea necesario tratar para ejecutar este convenio son cada una de las partes firmantes (y, en concreto, por lo que respecta a la Universitat de Barcelona lo es la Secretaria General). Los datos de contacto de los responsables del tratamiento son los siguientes:

- UB: Gran Via de les Corts Catalanes, 585, 08007 Barcelona; secretaria.general@ub.edu
- UFOPA: Rua Raimundo Fona, s/n - Salé, Santarém-PA, 68040-260; arni@ufopa.edu.br

La finalidad del tratamiento de los datos personales es la gestión, seguimiento y ejecución del presente convenio. La base jurídica para el tratamiento de los datos personales, de acuerdo con el art. 19 de la Ley Orgánica

e pesquisa. Os docentes viajarão amparados por um seguro médico, de acidentes, de repatriamento e de responsabilidade civil para todo o seu período de estadia na universidade anfitriã.

Todos os custos relacionados com a mobilidade (passagens de avião, hospedagem e refeições, seguro médico, de acidentes e de repatriamento, viagens, vistos, etc.) ficarão a cargo do docente.

Décima quarta. Comitê de acompanhamento

Será constituído um Comitê de Acompanhamento, composto por três (3) representantes da Universidade de Barcelona, nomeados pelo Reitor, e três (3) representantes da Universidade Federal do Oeste do Pará, nomeados pelo Reitor.

Esta Comissão avaliará e coordenará as atividades e as relações que afetam as duas instituições, assegurará o correto desenvolvimento do conteúdo do acordo, procederá ao seu acompanhamento e, se for caso, resolverá as questões de interpretação e de cumprimento que possam surgir do mesmo.

Décima quinta. Utilização do logotipo e da marca

A assinatura do presente acordo não autoriza nenhuma das partes a utilizar o logotipo ou a marca registada da outra PARTE, salvo se houver autorização expressa e por escrito dos órgãos diretivos de cada instituição.

Décima sexta. Tratamento de dados pessoais

Cada uma das partes signatárias (e, especificamente, no que diz respeito à Universidade de Barcelona, o Gabinete do Secretário-Geral) é responsável pelo tratamento dos dados pessoais recolhidos no presente acordo a partir dos representantes e dos contatos que devem ser tratados para a execução do presente acordo. Os contatos dos responsáveis pelo tratamento de dados são os seguintes:

- UB: Gran Via de les Corts Catalanes, 585, 08007 Barcelona; secretaria.general@ub.edu
- UFOPA: Rua Raimundo Fona, s/n - Salé, Santarém-PA, 68040-260; arni@ufopa.edu.br



de Protección de Datos y garantía de los derechos digitales, es el cumplimiento de una misión realizada en interés público en el caso de los responsables del tratamiento del art. 77.1 de dicha ley, o la satisfacción de un interés legítimo del responsable del tratamiento en los otros casos. Los datos personales se conservarán durante el tiempo necesario para cumplir la finalidad para la cual han estado recogidas y para determinar las posibles responsabilidades que se pudieran derivar. No se prevé la cesión de datos a terceros, excepto obligación legal.

Las personas titulares de los datos tienen derecho a solicitar el acceso a sus datos, su rectificación, su supresión, oponerse a su tratamiento, y solicitar su portabilidad o la limitación del tratamiento, mediante escrito dirigido al responsable del tratamiento, a las direcciones indicadas anteriormente. Si consideran que sus derechos no se han atendido adecuadamente pueden comunicar-se con el delegado de protección de datos de las partes firmantes:

- UB: Gran Via de les Corts Catalanes, 585, 08007 Barcelona; protecciodedades@ub.edu
- UFOPA: Rua Raimundo Fona, s/n - Salé, Santarém-PA, 68040-260; arni@ufopa.edu.br

Las personas titulares de los datos también pueden presentar una reclamación ante la autoridad de control de protección de datos competente.

Las PARTES se comprometen a facilitar el contenido de esta cláusula a las personas de contacto de su institución que participen en la ejecución de este convenio.

Decimoséptima. Validez

Este acuerdo entrará en vigor el día en que sea firmado y tendrá una vigencia de **cuatro (4) años**. Antes de su finalización, las partes podrán prorrogarlo por escrito y de forma expresa, por un período máximo de hasta cuatro (4) años adicionales. No obstante, cualquiera de las partes puede comunicar a la otra, con un preaviso de seis meses y por escrito, su voluntad de rescindir el acuerdo.

A finalidade do tratamento dos dados pessoais é a gestão, o controle e a execução do presente acordo. A base legal para o tratamento de dados pessoais, de acordo com o art. 19 da Lei Orgânica de Proteção de Dados e garantia dos direitos digitais, é o cumprimento de uma missão de interesse público no caso dos responsáveis pelo tratamento de dados nos termos do art. 77.1 da referida lei, ou a satisfação de um interesse legítimo do responsável pelo tratamento de dados nos restantes casos. Os dados pessoais serão mantidos durante o tempo necessário para cumprir a finalidade para a qual foram recolhidos e para determinar as eventuais responsabilidades que possam surgir. Não está prevista a transferência de dados para terceiros, exceto em caso de obrigação legal.

Os titulares dos dados têm o direito de solicitar o acesso aos seus dados, à sua retificação, ao seu apagamento, opor-se ao seu tratamento e solicitar a sua portabilidade ou a limitação do seu tratamento, dirigindo-se por escrito ao responsável pelo tratamento dos dados, para os endereços acima indicados. Se considerar que os seus direitos não foram adequadamente tratados, pode contactar o responsável pela proteção de dados das partes signatárias:

- UB: Gran Via de les Corts Catalanes, 585, 08007 Barcelona; protecciodedades@ub.edu
- UFOPA: Rua Raimundo Fona, s/n - Salé, Santarém-PA, 68040-260; arni@ufopa.edu.br

Os titulares dos dados podem apresentar uma reclamação à autoridade supervisora de proteção e controle de dados competente.

As PARTES comprometem-se a dar conhecimento do conteúdo da presente cláusula às pessoas de contato da sua instituição envolvidas na execução do presente acordo.

Décima sétima. Vigência



Cualquiera de las universidades firmantes puede solicitar en todo momento la revisión de este acuerdo, que deberá efectuarse de común acuerdo por ambas universidades y con la conformidad de las instancias competentes.

En cualquier caso, la finalización del acuerdo no supondrá ningún obstáculo, en el caso de los estudiantes que estén realizando un intercambio, en lo que respecta a la continuación de sus estudios, estancias o trabajos en curso.

Decimoctava. Resolución de conflictos

Las partes se comprometen a intentar resolver amistosamente cualquier controversia que pueda surgir en la interpretación o cumplimiento de este convenio, a través de la Comisión de Seguimiento, antes de iniciar cualquier reclamación ante la jurisdicción que corresponda, ya sea brasileña o española en función del origen del conflicto.

Si la disputa no puede resolverse de forma amistosa mediante negociaciones directas, se resolverá de forma definitiva y concluyente mediante ARBITRAJE, administrado por un centro de arbitraje internacional imparcial de conformidad con las normas de arbitraje internacional vigentes. Cada parte correrá con sus propios gastos relacionados. Todos los honorarios y gastos del árbitro, del secretario y/o taquígrafo judicial y del informe, si lo hubiere, serán sufragados y pagados en su totalidad y compartidos a partes iguales por las partes.

Decimonovena. Extinción del convenio

Son causas de extinción del presente convenio:

- a) El transcurso de la vigencia de este acuerdo.
- b) El mutuo acuerdo entre las partes antes de finalizar el plazo establecido.
- c) La imposibilidad sobrevenida legal o material de dar cumplimiento al objeto del convenio.
- d) El incumplimiento grave y reiterado de cualquiera de las partes de alguna de las estipulaciones esenciales del convenio.

En este caso, cualquiera de las PARTES podrá notificar a la PARTE incumplidora un requerimiento

O presente acordo entra em vigor na data da sua assinatura e é válido por um período de **quatro (4) anos**. Antes do seu termo, as partes podem prorrogá-lo com solicitação por escrito por um período máximo de quatro (4) anos suplementares. No entanto, qualquer das partes pode notificar a outra parte, por escrito, com seis meses de antecedência, da sua intenção de denunciar o acordo.

Qualquer das universidades signatárias pode, a qualquer momento, solicitar a revisão do presente acordo, que será efetuada de comum acordo entre as duas universidades e com o aval dos órgãos competentes.

Em qualquer caso, a rescisão do acordo não constituirá qualquer obstáculo, no caso dos estudantes de intercâmbio, à continuação dos seus estudos, estadias ou trabalhos em curso.

Décima oitava. Resolução de conflitos

As partes comprometem-se a tentar resolver amigavelmente qualquer disputa que possa surgir na interpretação ou no cumprimento do presente acordo, através do Comitê de Acompanhamento, antes de iniciar qualquer petição perante a jurisdição correspondente, seja ela brasileira ou espanhola, dependendo da origem do conflito.

Caso a disputa não possa ser resolvida de forma amigável por meio de negociações diretas, a mesma deverá ser resolvida de forma final e conclusiva por ARBITRAGEM, administrada por um centro de arbitragem internacional imparcial de acordo com as regras de arbitragem internacional vigentes, e cada partícipe deverá arcar com suas próprias despesas relacionadas. Todos os honorários e despesas do árbitro, do relator do tribunal e do relatório, se houver, serão assumidos e custeados integralmente e compartilhados igualmente pelos partícipes.

Décima nona. Encerramento do acordo

São causas de extinção do presente acordo

- a) A expiração do prazo de vigência do presente contrato.



para que cumpla con sus obligaciones. Este requerimiento será comunicado a la Comisión de Seguimiento.

Si transcurrido el plazo indicado en el requerimiento persiste el incumplimiento, el convenio se entenderá resuelto.

- e) La denuncia de una de las PARTES, comunicada a la otra PARTE de forma expresa y por escrito, según se establece en la cláusula decimoséptima
- f) Por decisión judicial declaratoria de la nulidad del convenio.
- g) Cualquier otra que contemple la normativa de aplicación vigente.

En cualquier caso de extinción de este convenio, las partes deberán respetar las obligaciones asumidas hasta la fecha de cierre, manteniendo en sus presupuestos los créditos asignados a las actividades relacionadas para el período de su ejecución.

Vigésima. Portal de Transparencia

El convenio suscrito podrá ser puesto a disposición de los ciudadanos en el correspondiente Portal de Transparencia de la Universitat de Barcelona en aplicación de lo dispuesto en la Ley 19/2014, de 29 de diciembre de *Transparència, Accés a la Informació Pública i Bon Govern* y demás normativa de desarrollo de la misma.

b) O acordo mútuo entre as partes antes do termo do prazo estabelecido.

c) A impossibilidade legal ou material superveniente de cumprimento do objeto do acordo.

d) O descumprimento grave e reiterado, por qualquer das PARTES de qualquer das cláusulas essenciais do contrato.

Neste caso, qualquer uma das PARTES poderá notificar a PARTE inadimplente sobre a exigência de cumprimento de suas obrigações. Esta notificação será comunicada ao comitê de acompanhamento.

Se o descumprimento persistir após o termo do prazo indicado na notificação, considera-se que o acordo foi rescindido.

e) A denúncia de uma das PARTES, comunicada à outra PARTE expressamente e por escrito, nos termos da cláusula décima sétima.

f) Por decisão judicial que declare a nulidade do acordo.

g) Quaisquer outras que possam ser contempladas na regulamentação aplicável em vigor.

Em qualquer caso de extinção deste convenio, os partícipes deverão respeitar as obrigações assumidas até a data do encerramento, mantendo em seus orçamentos as dotações destinadas às referidas atividades pelo prazo de suas execuções.

Vigésima. Portal da Transparência

O acordo assinado pode ser disponibilizado aos cidadãos no Portal da Transparência da Universitat de Barcelon, em aplicação das disposições da Lei 19/2014, de 29 de dezembro, sobre Transparência, Acesso à Informação Pública e Boa Governança e outros regulamentos que a implementam.



UNIVERSIDAD
FEDERAL DE PARÁ
OCCIDENTAL



UNIVERSITAT DE
BARCELONA

Se firman dos originales del presente acuerdo, teniendo ambas la misma validez legal.

Santarém/Pará, Brasil.

Por la Universidad Federal de Pará Occidental

Prof. Dra. Aldenize Ruela Xavier

Rectora de la
Universidad Federal de Pará Occidental

Barcelona, España.

Por la Universitat de Barcelona,

Dr. Raul Ramos Lobo

Vicerrector de Política de Internacionalización
Por delegación del rector

ANEXO. Cláusulas contractuales tipo (Módulo uno) de acuerdo con el art. 46.2 c) del RGPD y de la Decisión de Ejecución (UE) 2021/914 de la Comisión de 4 de junio de 2021 relativa a las cláusulas contractuales tipo para la transferencia de datos personales a terceros países de conformidad con el Reglamento (UE) 2016/679 del Parlamento Europeo y del Consejo

SECCIÓN I

Cláusula 1

Finalidad y ámbito de aplicación

- a) La finalidad de estas cláusulas contractuales tipo es garantizar que se cumplan los requisitos que el Reglamento (UE) 2016/679 del Parlamento

São assinados dois originais do presente acordo, tendo ambos a mesma validade jurídica.

Santarém/Pará, Brasil.

Pela Universidade Federal do Oeste do Pará

Prof. Dra. Aldenize Ruela Xavier

Reitora da
Universidade Federal do Oeste do Pará

Barcelona, Espanha.

Pela Universidade de Barcelona,

Dr. Raul Ramos Lobo

Pró-reitor de Política de Internacionalização
Por delegação do reitor

ANEXO. Cláusulas contratuais padrão (Módulo um) de acordo com o art. 46.2 c) do RGPD e da Decisão de Execução (UE) 2021/914 da Comissão, de 4 de junho de 2021, sobre cláusulas contratuais-tipo para a transferência de dados pessoais para países terceiros, em conformidade com o Regulamento (UE) 2016/679 do Parlamento Europeu e do Conselho

SEÇÃO I

Cláusula 1

Finalidade e âmbito de aplicação

- a) O objetivo destas cláusulas contratuais-tipo é assegurar o cumprimento dos requisitos do Regulamento (UE) 2016/679 do Parlamento



Europeo y del Consejo, de 27 de abril de 2016, relativo a la protección de las personas físicas en lo que respecta al tratamiento de datos personales y a la libre circulación de estos datos¹ (Reglamento general de protección de datos), exige para la transferencia de datos personales a un tercer país.

b) Las partes:

i) la(s) persona(s) física(s) o jurídica(s), autoridad(es) pública(s), servicio(s) u organismo(s) (en lo sucesivo, «entidad» o «entidades») que va(n) a transferir los datos personales, enumerada(s) en el anexo I.A (cada una denominada en lo sucesivo «exportador de datos»), y

ii) la(s) entidad(es) en un tercer país que va(n) a recibir los datos personales del exportador de datos directamente o indirectamente por medio de otra entidad que también sea parte en el presente pliego de cláusulas, enumerada(s) en el anexo I.A (cada una denominada en lo sucesivo «importador de datos»), han pactado las presentes cláusulas contractuales tipo (en lo sucesivo, «pliego de cláusulas»).

c) El presente pliego de cláusulas se aplica a la transferencia de datos personales especificada en el anexo I.B.

d) El apéndice del presente pliego de cláusulas, que contiene los anexos que se citan en estas, forman parte del pliego.

Cláusula 2

Europeu e do Conselho, de 27 de abril de 2016, relativo à proteção das pessoas físicas no que diz respeito ao tratamento de dados pessoais e à livre circulação desses dados (Regulamento Geral sobre a Proteção de Dados), no que diz respeito à transferência de dados pessoais para um país terceiro.

b) As partes:

i) a(s) pessoa(s) singular(es) ou colectiva(s), a(s) autoridade(s) pública(s), o(s) serviço(s) público(s) ou o(s) organismo(s) (doravante designados “entidade” ou “entidades”) que transferirá(ão) os dados pessoais, enumerados no anexo I.A (doravante designados “exportador de dados”); e

ii) a(s) entidade(s) de um país terceiro que receberá(ão) os dados pessoais do exportador de dados, direta ou indirectamente, através de outra entidade que também seja parte nas presentes cláusulas, enumerada(s) na parte A do anexo I (cada uma deles doravante designado “importador de dados”), tenham aceiteado as presentes cláusulas contratuais-tipo (doravante designadas por “caderno de encargos”).

c) O presente caderno de encargos é aplicável à transferência de dados pessoais especificada no Anexo I.B.

d) O apêndice do caderno de encargos, que contém os anexos referidos no mesmo, faz parte integrante do documento.

¹ Cuando el exportador de datos sea un encargado del tratamiento sujeto al Reglamento (UE) 2016/679 que actúe por cuenta de una institución u organismo de la Unión como responsable del tratamiento, se considera que la utilización del presente pliego de cláusulas al recurrir a otro encargado (subtratamiento) no sujeto al Reglamento (UE) 2016/679 también garantiza el cumplimiento del artículo 29, apartado 4, del Reglamento (UE) 2018/1725 del Parlamento Europeo y del Consejo, de 23 de octubre de 2018, relativo a la protección de las personas físicas en lo que respecta al tratamiento de datos personales por las instituciones, órganos y organismos de la Unión, y a la libre circulación de esos datos, y por el que se derogan el Reglamento (CE) n.º 45/2001 y la Decisión n.º 1247/2002/CE (DO L 295 de 21.11.2018, p. 39), en la medida en que estén armonizados el presente pliego de cláusulas y las obligaciones en materia de protección de datos que imponga el contrato u otro acto jurídico celebrado entre el responsable y el encargado con arreglo al artículo 29, apartado 3, del Reglamento (UE) 2018/1725. Este será el caso, en particular, cuando el responsable y el encargado del tratamiento se basen en las cláusulas contractuales tipo incluidas en la Decisión 2021/915.



Efecto e invariabilidad de las cláusulas

- a) El presente pliego de cláusulas establece garantías adecuadas, incluidos derechos exigibles de los interesados y acciones judiciales eficaces, de conformidad con el artículo 46, apartado 1, y el artículo 46, apartado 2, letra c), del Reglamento (UE) 2016/679 y, en relación con las transferencias de datos de responsables a encargados o de encargados a otros encargados, de conformidad con las cláusulas contractuales tipo a que se refiere el artículo 28, apartado 7, del Reglamento (UE) 2016/679 siempre que no se modifiquen, salvo para seleccionar el módulo o módulos adecuados o para añadir o actualizar información del apéndice. Esto no es óbice para que las partes incluyan en un contrato más amplio las cláusulas contractuales tipo que contiene el presente pliego, ni para que añadan otras cláusulas o garantías adicionales siempre que no contradigan, directa o indirectamente, al presente pliego de cláusulas ni perjudiquen los derechos o libertades fundamentales de los interesados.
- b) El presente pliego de cláusulas se entiende sin perjuicio de las obligaciones a las que esté sujeto el exportador de datos en virtud del Reglamento (UE) 2016/679.

Cláusula 3

Terceros beneficiarios

- a) Los interesados podrán invocar, como terceros beneficiarios, el presente pliego de cláusulas contra el exportador y/o el importador de datos y exigirles su cumplimiento, con las excepciones siguientes:
- i) Cláusulas 1, 2, 3, 6 y 7.
 - ii) Cláusula 8: cláusula 8.5, letra e), y cláusula 8.9, letra b);
 - iii) Cláusula 12: cláusula 12, letras a) y d);
 - iv) Cláusula 13.
 - v) Cláusula 15.1, letras c), d) y e).

Cláusula 2

Efeito e invariabilidade das cláusulas

- a) O presente caderno de encargos prevê garantias adequadas, incluindo direitos exigíveis das partes interessadas e ações judiciais efetivas, nos termos do artigo 46.º, n.º 1, e o artigo 46.º, n.º 2, alínea c), do Regulamento (UE) 2016/679 e, em relação às transferências de dados dos responsáveis pelo tratamento para os subcontratantes ou dos subcontratantes para outros subcontratantes, em conformidade com as cláusulas contratuais-tipo referidas no artigo 28.º, n.º 7, do Regulamento (UE) 2016/679, desde que não sejam alteradas, exceto para efeitos de seleção do(s) módulo(s) adequado(s) ou de aditamento ou atualização de informações no apêndice. Tal não impede as partes de incluírem num contrato mais amplo as cláusulas contratuais-tipo que contêm o caderno de encargos, nem de aditarem cláusulas ou garantias suplementares, desde que não contrariem direta ou indiretamente o presente caderno de encargos nem prejudiquem os direitos ou liberdades fundamentais dos interessados.
- b) O presente caderno de encargos não prejudica as obrigações às quais o exportador de dados esteja sujeito por força do Regulamento (UE) 2016/679.

Cláusula 3

Terceiros beneficiários

- a) As partes interessadas podem, na qualidade de terceiros beneficiários, invocar e aplicar às presentes cláusulas contratuais contra o exportador e/ou importador de dados, com as seguintes exceções:
- i) Cláusulas 1, 2, 3, 6 e 7.
 - ii) Cláusula 8: cláusula 8.5, alínea e), e cláusula 8.9, alínea b);
 - iii) Cláusula 12: cláusula 12, alíneas a) e d);
 - iv) Cláusula 13.
 - v) Cláusula 15.1, alíneas c), d) e e).



vi) Cláusula 16, letra e).

vii) Cláusula 18: cláusula 18, letras a) y b);

- b) Lo dispuesto en la letra a) se entiende sin perjuicio de los derechos que el Reglamento (UE) 2016/679 otorga a los interesados.

Cláusula 4

Interpretación

- a) Cuando en el presente pliego de cláusulas se utilizan términos definidos en el Reglamento (UE) 2016/679, se entiende que tienen el mismo significado que en dicho Reglamento.
- b) El presente pliego de cláusulas deberá leerse e interpretarse con arreglo a las disposiciones del Reglamento (UE) 2016/679.
- c) El presente pliego de cláusulas no se podrá interpretar de manera que entre en conflicto con los derechos y obligaciones establecidos en el Reglamento (UE) 2016/679.

Cláusula 5

Jerarquía

En caso de contradicción entre el presente pliego de cláusulas y las disposiciones de acuerdos conexos entre las partes que estuvieren en vigor en el momento en que se pactare o comenzare a aplicarse el presente pliego de cláusulas, prevalecerá el presente pliego de cláusulas.

Cláusula 6

Descripción de la transferencia o transferencias

Los datos de la transferencia o transferencias y, en particular, las categorías de datos personales que se transfieren y los fines para los que se transfieren se especifican en el anexo I.B.

Cláusula 7

Cláusula de incorporación

vi) Cláusula 16, alínea e).

vii) Cláusula 18: cláusula 18, alíneas a) e b);

- b) O enunciado na alínea a) não prejudica os direitos dos titulares de dados ao abrigo do Regulamento (UE) 2016/679.

Cláusula 4

Interpretação

- a. Sempre que os termos definidos no Regulamento (UE) 2016/679 forem utilizados no presente caderno de encargos, devem ser entendidos como tendo o mesmo significado que no Regulamento (UE) 2016/679.
- b. O presente caderno de encargos deve ser lido e interpretado em conformidade com as disposições do Regulamento (UE) 2016/679.
- c. O presente caderno de encargos não pode ser interpretado de forma incompatível com os direitos e obrigações previstos no Regulamento (UE) 2016/679.

Cláusula 5

Hierarquia

Em caso de incoerência entre o presente caderno de encargos e as disposições dos acordos conexos entre as partes em vigor no momento em que as presentes condições gerais foram acordadas ou entraram em vigor, prevalecem as presentes condições gerais.

Cláusula 6

Descrição da(s) transferência(s)

Os pormenores da(s) transferência(s) e, em especial, as categorias de dados pessoais a transferir e as finalidades para as quais são transferidos são especificados no Anexo I.B.

Cláusula 7



- a) Cualquier entidad que no sea parte en el presente pliego de cláusulas podrá, previo consentimiento de todas las partes, adherirse al presente pliego de cláusulas en cualquier momento, ya sea como exportador de datos o como importador de datos, cumplimentando el apéndice y firmando el anexo I.A.
- b) Una vez haya cumplimentado el apéndice y firmado el anexo I.A, la entidad que se adhiera se considerará parte en el presente pliego de cláusulas y tendrá los derechos y obligaciones de un exportador de datos o un importador de datos, según la categoría en la que se haya inscrito en el anexo I.A.
- c) La entidad que se adhiera no adquirirá derechos y obligaciones del presente pliego de cláusulas derivados del período anterior a la adhesión.

SECCIÓN II: OBLIGACIONES DE LAS PARTES

Cláusula 8

Garantías en materia de protección de datos

El exportador de datos garantiza que ha hecho esfuerzos razonables para determinar que el importador de datos puede, aplicando medidas técnicas y organizativas adecuadas, cumplir las obligaciones que le atribuye el presente pliego de cláusulas.

8.1. Limitación de la finalidad

El importador de datos tratará los datos personales únicamente para los fines específicos de la transferencia indicados en el anexo I.B. Solo podrá tratar los datos personales con otros fines:

- i) cuando haya recabado el consentimiento previo del interesado;
- ii) cuando sea necesario para la formulación, el ejercicio o la defensa de reclamaciones en el marco de

Cláusula de incorporação

- a) Qualquer entidade que não seja parte no presente caderno de encargos pode, com o consentimento prévio de todas as partes, tornar-se parte no caderno de encargos a qualquer momento, quer como exportador quer como importador de dados, mediante o preenchimento do apêndice e a assinatura do anexo I.A.
- b) Após o preenchimento do apêndice e a assinatura da parte A do anexo I, a entidade aderente será considerada parte no presente caderno de encargos e terá os direitos e obrigações de um exportador ou importador de dados, consoante a categoria em que tenha sido incluída na lista da parte A do anexo I.
- c) A entidade aderente não adquirirá direitos e obrigações decorrentes do caderno de encargos do período anterior à adesão.

SEÇÃO II: OBRIGAÇÕES DAS PARTES

Cláusula 8

Garantias de proteção de dados

O exportador de dados garante que enviou esforços razoáveis para determinar se o importador de dados está em condições, através da aplicação de medidas técnicas e organizacionais adequadas, de cumprir as suas obrigações ao abrigo do presente caderno de encargos.

8.1 Limitação da finalidade

O importador de dados tratará os dados pessoais apenas para os fins específicos da transferência, tal como estabelecido na secção B do Anexo I. O importador de dados só poderá tratar os dados pessoais para outros fins:

- (i) se tiver obtido o consentimento prévio da pessoa interessada;



procedimientos administrativos, reglamentarios o judiciales específicos;

- iii) cuando el tratamiento sea necesario para proteger intereses vitales del interesado o de otra persona física.

8.2. Transparencia

- a) A fin de que los interesados puedan ejercer de forma eficaz los derechos que les otorga la cláusula 10, el importador de datos les informará, directamente o a través del exportador de datos:
 - i) de su identidad y datos de contacto;
 - ii) de las categorías de datos personales tratados;
 - iii) del derecho a solicitar una copia del presente pliego de cláusulas;
 - iv) cuando tenga la intención de realizar transferencias ulteriores de los datos personales a terceros, del destinatario o de las categorías de destinatarios (según proceda con el fin de proporcionar información significativa), la finalidad de dicha transferencia ulterior y el motivo de la misma con arreglo a la cláusula 8.7.
- b) Lo dispuesto en la letra a) no será de aplicación cuando el interesado ya disponga de la información (por ejemplo, si el exportador de datos ya ha proporcionado dicha información) o cuando la comunicación de dicha información resulte imposible o suponga un esfuerzo desproporcionado para el importador de datos. En este último caso, el importador de datos hará pública la información en la medida de lo posible.
- c) Previa solicitud, las partes pondrán gratuitamente a disposición del interesado una copia del presente pliego de cláusulas, incluido el apéndice cumplimentado por las partes. En la medida en que sea necesario para proteger secretos comerciales u otro tipo de información confidencial, como datos personales, las partes podrán expurgar el texto del apéndice antes de compartir una copia, pero deberán aportar un

(ii) se o tratamento for necessário para a declaração, o exercício ou a defesa de reivindicações em relação a procedimentos administrativos, regulamentares ou judiciais específicos

(iii) se o tratamento for necessário para proteger os interesses vitais da pessoa interessada ou de outra pessoa física.

8.2 Transparência

- a) A fim de permitir que os titulares dos dados exerçam efetivamente os seus direitos de acordo com a cláusula 10, o importador de dados deverá informá-los diretamente ou através do exportador de dados:
 - (i) da sua identidade e dos seus dados de contacto;
 - (ii) das categorias de dados pessoais tratados;
 - (iii) do direito de solicitar uma cópia do presente caderno de encargos;
 - (iv) caso pretenda efetuar transferências posteriores dos dados pessoais para terceiros, do destinatário ou categorias de destinatários (conforme adequado para efeitos de fornecimento de informações úteis), da finalidade dessa transferência posterior e do motivo dessa transferência posterior, em conformidade com a cláusula 8.7.
- b) O estabelecido na alínea a) não se aplica se a pessoa interessada já dispuser da informação (por exemplo, se o exportador de dados já tiver fornecido essa informação) ou se a prestação dessa informação for impossível ou implicar em um esforço desproporcional para o importador de dados. Neste último caso, o importador de dados deve tornar a informação acessível ao público na medida do possível.
- c) Mediante pedido, as partes disponibilizarão gratuitamente uma cópia das presentes condições, incluindo o anexo preenchido pelos mesmos. Na medida do necessário para proteger segredos comerciais ou outras informações confidenciais, tais como dados pessoais, as partes podem suprimir o texto do apêndice antes de partilharem uma cópia, mas devem fornecer um resumo significativo se tal não impedir a



resumen significativo si, de no hacerlo, el interesado no pudiese comprender el tenor del apéndice o ejercer sus derechos. Previa solicitud, las partes comunicarán al interesado los motivos del expurgo, en la medida de lo posible sin revelar la información expurgada.

- d) Lo dispuesto en las letras a) a c) se entiende sin perjuicio de las obligaciones que los artículos 13 y 14 del Reglamento (UE) 2016/679 atribuyen al exportador de datos.

8.3. Exactitud y minimización de datos

- a) Cada parte se asegurará de que los datos personales sean exactos y, cuando proceda, estén actualizados. El importador de datos adoptará todas las medidas razonables para que se supriman o rectifiquen sin dilación los datos personales que sean inexactos con respecto a los fines para los que se tratan.
- b) Si una de las partes tiene conocimiento de que los datos personales que ha transferido o recibido son inexactos o han quedado obsoletos, informará de ello a la otra parte sin dilación indebida.
- c) El importador de datos se asegurará de que los datos personales sean adecuados, pertinentes y limitados a lo necesario en relación con los fines del tratamiento.

8.4. Limitación del plazo de conservación

El importador de datos no conservará los datos personales más tiempo del necesario para los fines para los que se traten. Establecerá las medidas técnicas u organizativas adecuadas para garantizar el cumplimiento de esta obligación, como la supresión o anonimización² de los datos y de todas las copias de seguridad al finalizar el período de conservación.

compreensão o texto do apêndice ou de exercer os seus direitos. Mediante pedido, as partes comunicarão à pessoa interessada os motivos da supressão dos dados, na medida do possível sem divulgar as informações suprimidas.

- d) O estabelecido nas alíneas a) a c) não prejudicam as obrigações do exportador de dados nos termos dos artigos 13º e 14º do Regulamento (UE) 2016/679.

8.3. Exatidão e minimização dos dados

- a) Cada parte assegurará que os dados pessoais sejam acurados e, quando pertinente, mantidos atualizados. O importador de dados deverá tomar todas as medidas cabíveis para garantir que os dados pessoais imprecisos em relação às finalidades para as quais são processados sejam prontamente apagados ou retificados.
- b) Se uma das partes tiver conhecimento de que os dados pessoais que transferiu ou recebeu são inexatos ou desatualizados, informará a outra parte sem demora injustificada.
- c) O importador de dados deve assegurar que os dados pessoais são adequados, pertinentes e limitados ao necessário para efeitos do processamento.

8.4 Limitação do período de retenção

O importador de dados não manterá os dados pessoais durante mais tempo do que o necessário para os fins para que os quais são processados. Ele deverá adotar medidas técnicas ou organizacionais adequadas para garantir o cumprimento desta obrigação, tais como a exclusão ou anonimização dos dados e de todas as cópias de segurança no final do período de retenção.

8.5. Segurança do processamento

² Para ello es necesario anonimizar los datos de tal manera que nadie pueda identificar a la persona, de conformidad con el considerando 26 del Reglamento (UE) 2016/679, y que este proceso sea irreversible.

² Para isso, é necessário que os dados sejam anonimizados de forma a que ninguém possa identificar a pessoa, em conformidade com o considerando 26 do Regulamento (UE) 2016/679, e que este processo seja irreversível.



8.5. Seguridad del tratamiento

- a) El importador de datos y, durante la transferencia, también el exportador de datos aplicará medidas técnicas y organizativas adecuadas para garantizar la seguridad de los datos personales; en particular, la protección contra violaciones de la seguridad que ocasionen la destrucción, pérdida o alteración accidental o ilícita de datos personales, o la comunicación o acceso no autorizados a dichos datos (en lo sucesivo, «violación de la seguridad de los datos personales»). A la hora de determinar un nivel adecuado de seguridad, tendrán debidamente en cuenta el estado de la técnica, los costes de aplicación, la naturaleza, el alcance, el contexto y los fines del tratamiento, y los riesgos que entraña el tratamiento para el interesado. Las partes deberán considerar, en particular, el cifrado o la seudonimización, especialmente durante la transmisión, si de este modo se puede cumplir la finalidad del tratamiento.
 - b) Las partes han pactado las medidas técnicas y organizativas que figuran en el anexo II. El importador de datos llevará a cabo controles periódicos para garantizar que estas medidas sigan proporcionando un nivel de seguridad adecuado.
 - c) El importador de datos garantizará que las personas autorizadas para tratar los datos personales se hayan comprometido a respetar la confidencialidad o estén sujetas a una obligación de confidencialidad de naturaleza estatutaria.
 - d) En caso de violación de la seguridad de datos personales tratados por el importador de datos en virtud del presente pliego de cláusulas, el importador de datos adoptará medidas adecuadas para ponerle remedio y, en particular, medidas para mitigar los posibles efectos negativos.
 - e) En caso de violación de la seguridad de los datos personales que sea probable que entrañe un riesgo para los derechos y libertades de las personas físicas, el importador de datos lo
- a) O importador de dados e, durante a transferência, também o exportador de dados, deverão aplicar medidas técnicas e organizacionais adequadas para garantir a segurança dos dados pessoais; em especial, a proteção contra violações da segurança que provoquem, de modo accidental ou ilícito, a destruição, a perda ou a alteração de dados pessoais, ou a divulgação ou acesso não autorizados a esses dados (doravante designada “violação de dados pessoais”). Ao determinar um nível de segurança adequado, as partes devem ter em devida conta os conhecimentos técnicos disponíveis, os custos de aplicação, a natureza, o âmbito, o contexto e as finalidades do processamento, bem como os riscos que o processamento representa para a pessoa interessada. As partes devem considerar, em particular, a criptografia ou a pseudonimização, especialmente durante a transmissão, se a finalidade do processamento puder ser cumprida desta forma.
 - b) As partes pactuaram as medidas técnicas e organizacionais previstas no Anexo II. O importador de dados efetuará controles regulares para assegurar que estas medidas continuem a proporcionar um nível de segurança adequado.
 - c) O importador de dados deve garantir que as pessoas autorizadas a tratar os dados pessoais se comprometam a respeitar a confidencialidade ou estejam sujeitas a uma obrigação de confidencialidade de caráter legal.
 - d) Em caso de violação da segurança dos dados pessoais processados pelo importador de dados nos termos deste caderno de encargos, o importador de dados deverá tomar as medidas adequadas para remediar a violação e, em particular, medidas para mitigar possíveis efeitos negativos.



notificará sin dilación indebida tanto al exportador de datos como a la autoridad de control competente con arreglo a la cláusula 13. Dicha notificación contendrá i) una descripción de la naturaleza de la violación (en la que figuren, cuando sea posible, las categorías y el número aproximado de interesados y registros de datos personales afectados), ii) las consecuencias probables, iii) las medidas adoptadas o propuestas para poner remedio a la violación de la seguridad y iv) los datos de un punto de contacto en el que pueda obtenerse más información. En la medida en que el importador de datos no pueda proporcionar toda la información al mismo tiempo, podrá hacerlo por fases sin más dilaciones indebidas.

- f) En caso de violación de la seguridad de los datos personales que sea probable que entrañe un riesgo elevado para los derechos y libertades de las personas físicas, el importador de datos también notificará sin dilación indebida a los interesados la violación de la seguridad de los datos personales y su naturaleza —en caso necesario con la colaboración del exportador de datos— junto con la información a que se refiere la letra e), incisos ii) a iv), a menos que dicha notificación suponga un esfuerzo desproporcionado o que el importador de datos haya aplicado medidas para reducir significativamente el riesgo para los derechos o libertades de las personas físicas. En este último caso, el importador de datos realizará una comunicación pública o adoptará una medida semejante para informar al público de la violación de la seguridad de los datos personales.
- g) El importador de datos documentará todos los hechos pertinentes relacionados con la violación de la seguridad de los datos personales, como sus efectos y las medidas correctivas adoptadas, y llevará un registro de las mismas.

- e) Em caso de violação de dados pessoais que possa resultar em risco para os direitos e liberdades das pessoas físicas, o importador de dados deverá, sem demora injustificada, notificar tanto o exportador de dados como a autoridade de controle competente, em conformidade com a cláusula 13. Essa notificação deve conter i) uma descrição da natureza da violação (incluindo, sempre que possível, as categorias e o número aproximado de titulares de dados e de registros de dados pessoais afetados), ii) as consequências prováveis, iii) as medidas tomadas ou propostas para reparar a violação da segurança e iv) os dados de um ponto de contato onde possam ser obtidas mais informações. Na medida em que o importador de dados não possa fornecer todas as informações ao mesmo tempo, pode fazê-lo por fases, sem mais demoras injustificadas.

- f) No caso de uma violação de dados pessoais que possa resultar em um alto risco para os direitos e liberdades de pessoas físicas, o importador de dados também notificará os titulares dos dados, sem demora injustificada, sobre a violação de dados pessoais e sua natureza - se necessário, com a cooperação do exportador de dados - juntamente com as informações referidas na alínea (e), (ii) a (iv), a menos que tal notificação envolva um esforço desproporcional ou que o importador de dados tenha implementado medidas para reduzir significativamente o risco aos direitos ou liberdades das pessoas físicas. Nesse último caso, o importador de dados deverá fazer uma comunicação pública ou tomar uma medida semelhante para informar o público sobre a violação de dados pessoais.
- g) O importador de dados deverá documentar todos os fatos relevantes relacionados com a violação de dados pessoais, assim como os



8.6. Datos sensibles

En la medida en que la transferencia incluya datos personales que revelen el origen étnico o racial, las opiniones políticas, las convicciones religiosas o filosóficas, o la afiliación sindical, datos genéticos o datos biométricos dirigidos a identificar de manera unívoca a una persona física, datos relativos a la salud o datos relativos a la vida sexual o la orientación sexual de una persona física, o datos relativos a condenas o infracciones penales (en lo sucesivo, «datos sensibles»), el importador de datos aplicará restricciones específicas y/o garantías adicionales adaptadas a la naturaleza específica de los datos y el riesgo de que se trate. Una de estas puede ser, por ejemplo, la reducción del personal autorizado a acceder a los datos personales, medidas de seguridad adicionales (como la seudonimización) y/o restricciones adicionales con respecto a la comunicación ulterior.

8.7. Transferencias ulteriores

El importador de datos no comunicará los datos personales a terceros situados fuera de la Unión Europea³ (en el mismo país que el importador de datos o en otro tercer país; en lo sucesivo, «transferencia ulterior») a menos que el tercero esté vinculado por el presente pliego de cláusulas o consienta a someterse a este, con elección del módulo correspondiente. De no ser así, el importador de datos solo podrá efectuar una transferencia ulterior si:

- i) esta va dirigida a un país sobre el que haya recaído una decisión de adecuación, con arreglo al artículo 45 del Reglamento (UE) 2016/679, que abarque la transferencia ulterior;
- ii) el tercero aporta de otro modo garantías adecuadas, con arreglo a los artículos 46 o 47 del Reglamento (UE) 2016/679, respecto del tratamiento en cuestión;
- iii) el tercero suscribe un instrumento vinculante con el importador de datos que garantice el mismo nivel de

seus efeitos e as medidas corretivas adotadas, e terá um registo dos mesmos.

8.6 Dados sensíveis

Na medida em que a transferência envolva dados pessoais que revelem a origem racial ou étnica, as opiniões políticas, as convicções religiosas ou filosóficas, a filiação sindical, dados genéticos ou dados biométricos destinados a identificar uma pessoa física de forma inequívoca, dados relativos à saúde ou dados relativos à vida sexual ou orientação sexual de uma pessoa física, ou dados relativos a condenações penais ou infrações (doravante designados “dados sensíveis”), o importador de dados aplicará restrições específicas e/ou garantias adicionais adaptadas à natureza específica dos dados e ao risco envolvido. Estas podem incluir, por exemplo, uma redução do número de pessoas autorizadas a ter acesso aos dados pessoais, medidas de segurança adicionais (como a pseudonimização) e/ou restrições adicionais no que respeita a comunicações posteriores.

8.7 Transferências subsequentes

O importador de dados não divulgará os dados pessoais a terceiros fora da União Europeia (no mesmo país que o importador de dados ou em outro país terceiro, doravante designado por “transferência subsequente”), exceto se o terceiro estiver vinculado ou consentir em ser vinculado por este caderno de encargos, com a escolha do módulo relevante. Caso contrário, o importador de dados só pode efetuar uma transferência subsequente se:

- (i) for dirigida a um país abrangido por uma decisão de adequação nos termos do artigo 45.º do Regulamento (UE) 2016/679 que abrange a transferência subsequente;
- (ii) o terceiro apresentar garantias adequadas em conformidade com o artigo 46º ou 47º do

³ El Acuerdo sobre el Espacio Económico Europeo (en lo sucesivo, el «Acuerdo EEE») dispone la ampliación del mercado interior de la Unión Europea a los tres Estados del EEE (Islandia, Liechtenstein y Noruega). La legislación de la Unión sobre protección de datos y, en particular, el Reglamento (UE) 2016/679 están cubiertos por el Acuerdo EEE y han sido incorporados al anexo XI del mismo. Por lo tanto, toda comunicación del importador de datos a un tercero situado en el EEE no puede considerarse una transferencia ulterior a efectos del presente pliego de cláusulas.



protección de datos que el del presente pliego de cláusulas, y el importador de datos entrega una copia de estas garantías al exportador de datos;

- iv) si es necesario para la formulación, el ejercicio o la defensa de reclamaciones en el marco de procedimientos administrativos, reglamentarios o judiciales específicos;
- v) si es necesario para proteger intereses vitales del interesado o de otra persona física; o
- vi) de no concurrir las demás condiciones, el importador de datos ha recabado el consentimiento expreso del interesado para una transferencia ulterior en una situación específica, tras haberle informado de su finalidad, de la identidad del destinatario y de los posibles riesgos de dicha transferencia para el interesado debido a la falta de garantías adecuadas en materia de protección de datos. En este caso, el importador de datos informará al exportador de datos y, a petición de este, le remitirá una copia de la información proporcionada al interesado.

La validez de las transferencias ulteriores depende de que el importador de datos aporte las demás garantías previstas en el presente pliego de cláusulas y, en particular, la limitación de la finalidad.

8.8. Tratamiento bajo la autoridad del importador de datos

El importador de datos se asegurará de que las personas que actúen bajo su autoridad, especialmente el encargado, solo trate los datos siguiendo instrucciones del importador de datos.

8.9. Documentación y cumplimiento

- a) Las partes deberán poder demostrar el cumplimiento de las obligaciones derivadas del presente pliego de cláusulas. En particular, el importador de datos conservará suficiente documentación de las actividades de tratamiento que se realicen bajo su responsabilidad.

Reglamento (UE) 2016/679 relativamente ao tratamento em causa;

(iii) o terceiro celebrar um instrumento vinculativo com o importador de dados que garanta o mesmo nível de proteção de dados que o previsto na presente especificação, e o importador de dados fornecer uma cópia dessas garantias ao exportador de dados

(iv) se necessário para a formulação, o exercício ou a defesa de reivindicações no âmbito de processos administrativos, regulamentares ou judiciais específicos

(v) se necessário para proteger os interesses vitais da pessoa interessada ou de outra pessoa física; ou

(vi) se as outras condições não forem cumpridas, o importador de dados tiver obtido o consentimento explícito da pessoa interessada para uma transferência subsequente numa situação específica, depois de ter informado a pessoa interessada da sua finalidade, da identidade do destinatário e dos possíveis riscos de tal transferência para a pessoa interessada devido à ausência de garantias adequadas de proteção de dados. Neste caso, o importador de dados informa o exportador de dados e, mediante pedido, irá fornecer-lhe uma cópia da informação fornecida à pessoa interessada.

A validade das transferências subseqüentes depende que o importador de dados forneça as outras garantias previstas no caderno de encargos e, em especial, a limitação da finalidade.

8.8. Tratamento sob a autoridade do importador de dados

O importador de dados deve assegurar que as pessoas que atuam sob a sua autoridade, em especial o processador de dados, tratem os dados apenas sob instruções do importador de dados.

8.9 Documentação e conformidade

- a) As partes deverão ser capazes de demonstrar o cumprimento das obrigações decorrentes deste caderno de encargos. Em especial, o importador de dados deverá manter documentação



- b) El importador de datos pondrá dicha documentación a disposición de la autoridad de control competente previa solicitud.

Cláusula 10

Derechos del interesado

a) El importador de datos, en su caso con la asistencia del exportador de datos, tramitará, sin dilación indebida y como tarde en un plazo de un mes desde la recepción de la consulta o solicitud, las consultas y solicitudes que reciba de interesados en relación con el tratamiento de sus datos personales y el ejercicio de los derechos que les otorga el presente pliego de cláusulas⁴. El importador de datos adoptará medidas adecuadas para facilitar dichas consultas y solicitudes y el ejercicio de los derechos de los interesados. Toda la información que se proporcione a los interesados deberá ser inteligible y de fácil acceso, con un lenguaje claro y sencillo.

b) En particular, el importador de datos deberá, a petición del interesado y de forma gratuita:

- i) confirmar al interesado si se están tratando datos personales que le conciernan y, en su caso, proporcionar una copia de los datos que le conciernan, así como la información que figura en el anexo I; si los datos personales han sido o serán ulteriormente transferidos, información sobre los destinatarios o las categorías de destinatarios (según proceda, con vistas a proporcionar información significativa) a los que se haya realizado o vaya realizarse la transferencia ulterior de los datos personales, la finalidad de dichas transferencias ulteriores y su motivo de conformidad con la cláusula 8.7; e información sobre el derecho a presentar una reclamación ante una autoridad de control en virtud de la cláusula 12, letra c), inciso i);
- ii) rectificar los datos inexactos o incompletos relativos al interesado;

suficiente das atividades de processamento realizadas sob sua responsabilidade.

- b) O importador de dados deverá disponibilizar essa documentação à autoridade supervisora competente mediante solicitação.

Clausula 10

Direitos do interessado

- a) O importador de dados, se for o caso, com a assistência do exportador de dados, deverá, sem atrasos indevidos e, no máximo, dentro de um mês após o recebimento da consulta ou solicitação, processar as consultas e solicitações recebidas dos titulares dos dados com relação ao processamento de seus dados pessoais e ao exercício de seus direitos nos termos do presente caderno de encargos. O importador de dados tomará as medidas adequadas para facilitar tais consultas e solicitações e o exercício dos direitos dos titulares dos dados. Todas as informações fornecidas aos titulares dos dados deverão ser inteligíveis e facilmente acessíveis, em linguagem clara e simples.

- b) Em particular, o importador de dados deverá, a pedido do titular dos dados e gratuitamente:

- i) confirmar ao titular dos dados se os dados pessoais relacionados a ele estão sendo processados e, quando aplicável, fornecer uma cópia dos dados relacionados a ele, bem como as informações estabelecidas no Anexo I; se os dados pessoais foram ou serão transferidos posteriormente, informações sobre os destinatários ou categorias de destinatários (conforme apropriado, com o objetivo de fornecer informações significativas) para os quais os dados pessoais foram ou serão transferidos posteriormente, a finalidade de tais transferências posteriores e o motivo de tais transferências posteriores, de acordo com a Cláusula 8. 7; e

⁴ Dicho plazo podrá prorrogarse por un máximo de dos meses adicionales en caso necesario, teniendo en cuenta la complejidad y el número de solicitudes. El importador de datos informará debidamente y con prontitud al interesado de cualquier prórroga de este tipo.



- iii) suprimir los datos personales relativos al interesado si dichos datos se están tratando o han sido tratados en contravención de cualquiera de las cláusulas que garantizan los derechos de terceros beneficiarios o si el interesado retira el consentimiento en que se basa el tratamiento.

c) Cuando el importador de datos trate los datos personales con fines de mercadotecnia directa, dejará de tratarlos para tales fines si el interesado se opone a ello.

d) El importador de datos no tomará una decisión, basándose únicamente en el tratamiento automatizado de los datos personales transferidos («decisión automatizada»), que produzca efectos jurídicos para el interesado o le afecte de forma igualmente significativa, salvo con el consentimiento expreso del interesado o si así lo autoriza el Derecho del país de destino, siempre que dicho Derecho disponga medidas adecuadas para garantizar los intereses legítimos y los derechos del interesado. En este caso, el importador de datos, con la colaboración del exportador de datos cuando sea necesario:

- i) informará al interesado de la decisión automatizada prevista y de las consecuencias previstas, así como de la lógica aplicada; y
- ii) aplicará garantías adecuadas, como mínimo permitiendo al interesado impugnar la decisión, expresar su punto de vista y solicitar una revisión por parte de un ser humano.

e) Cuando las solicitudes de un interesado sean excesivas, especialmente debido a su carácter repetitivo, el importador de datos podrá establecer una tasa razonable en función del coste administrativo que implique la concesión de la solicitud o negarse a actuar respecto de la solicitud.

f) El importador de datos podrá denegar la solicitud de un interesado cuando ello esté permitido con arreglo al Derecho del país de destino y sea necesario y proporcionado en una sociedad democrática para salvaguardar uno de los objetivos

informações sobre o direito de apresentar uma reclamação a uma autoridade supervisora de acordo com a Cláusula 12(c)(i);

ii) retificar dados imprecisos ou incompletos relacionados ao titular dos dados;

iii) apagar os dados pessoais relacionados ao titular dos dados se esses dados estiverem sendo ou tiverem sido processados em violação a qualquer uma das cláusulas que garantem os direitos de terceiros beneficiários ou se o titular dos dados retirar o consentimento no qual o processamento se baseia.

c) Quando o importador de dados processar dados pessoais para fins de marketing direto, ele deverá interromper o processamento para tais fins se o titular dos dados se opuser.

d) O importador de dados não tomará uma decisão, baseada exclusivamente no processamento automatizado dos dados pessoais transferidos (“decisão automatizada”), que produza efeitos legais para o titular dos dados ou que de outra forma o afete significativamente, exceto com o consentimento explícito do titular dos dados ou se autorizado pela lei do país de destino, desde que essa lei preveja medidas apropriadas para salvaguardar os interesses e direitos legítimos do titular dos dados. Nesse caso, o importador de dados, com a cooperação do exportador de dados, quando necessário:

- (i) informar o titular dos dados sobre a decisão automatizada prevista e as consequências pretendidas, bem como a lógica aplicada; e
- (ii) implementar garantias adequadas, no mínimo permitindo que o titular dos dados conteste a decisão, expresse seu ponto de vista e solicite uma revisão por um ser humano.

e) Quando as solicitações de um titular de dados forem excessivas, especialmente devido à sua natureza repetitiva, o importador de dados poderá estabelecer uma taxa razoável com base no custo administrativo do deferimento da solicitação ou da recusa em atender à solicitação.



enumerados en el artículo 23, apartado 1, del Reglamento (UE) 2016/679.

g) Si el importador de datos pretende denegar la solicitud de un interesado, le informará de los motivos de la denegación y de la posibilidad de presentar una reclamación ante la autoridad de control competente o de ejercitar una acción judicial.

Cláusula 11

Reparación

a) El importador de datos informará a los interesados, de forma transparente y en un formato de fácil acceso, mediante notificación individual o en su página web, del punto de contacto autorizado para tramitar reclamaciones. Este tramitará con presteza las reclamaciones que reciba de los interesados.

b) En caso de litigio entre un interesado y una de las partes en relación con el cumplimiento del presente pliego de cláusulas, dicha parte hará todo lo posible para resolver amistosamente el problema de forma oportuna. Las partes se mantendrán mutuamente informadas de tales litigios y, cuando proceda, colaborarán para resolverlos.

c) El importador de datos se compromete a aceptar, cuando el interesado invoque un derecho de tercero beneficiario con arreglo a la cláusula 3, la decisión del interesado de:

i) presentar una reclamación ante la autoridad de control del Estado miembro de su residencia habitual o su lugar de trabajo o ante la autoridad de control competente con arreglo a la cláusula 13;

ii) ejercitar una acción judicial en el sentido de la cláusula 18.

d) Las partes aceptan que el interesado pueda estar representado por una entidad, organización o asociación sin ánimo de lucro en las condiciones establecidas en el artículo 80, apartado 1, del Reglamento (UE) 2016/679.

f) O importador de dados pode recusar a solicitação de um titular de dados quando isso for permitido pela legislação do país de destino e for necessário e proporcional em uma sociedade democrática para salvaguardar uma das finalidades listadas no artigo 23(1) do Regulamento (UE) 2016/679.

g) Se o importador de dados tiver a intenção de recusar a solicitação de um titular de dados, deverá informar ao titular dos dados os motivos da recusa e a possibilidade de apresentar uma reclamação à autoridade supervisora competente ou de tomar medidas legais.

Cláusula 11

Reparação

a) O importador de dados informará aos titulares dos dados, de forma transparente e em formato de fácil acesso, por meio de notificação individual ou em seu site, o ponto de contato autorizado para o tratamento de reclamações. O importador de dados deverá tratar prontamente as reclamações recebidas dos titulares dos dados.

b) No caso de uma disputa entre uma parte interessada e uma parte com relação à conformidade com estes termos e condições, essa parte deverá enviar todos os esforços para resolver o problema amigavelmente em tempo hábil. As partes deverão manter-se mutuamente informadas sobre tais disputas e, quando apropriado, cooperar para resolvê-las.

c) O importador de dados se compromete a aceitar, quando o titular dos dados invocar um direito de terceiro beneficiário nos termos da Cláusula 3, a decisão do titular dos dados de:

(i) apresentar uma reclamação à autoridade supervisora do Estado Membro de sua residência habitual ou local de trabalho ou à autoridade supervisora competente de acordo com a Cláusula 13;

(ii) tomar medidas legais de acordo com o significado da Cláusula 18.

d) As partes concordam que o titular dos dados pode ser representado por uma entidade, organização ou



e) El importador de datos acepta acatar las resoluciones que sean vinculantes con arreglo al Derecho aplicable de la UE o del Estado miembro de que se trate.

f) El importador de datos acepta que la elección del interesado no menoscabe sus derechos sustantivos y procesales a obtener reparación de conformidad con el Derecho aplicable.

Cláusula 12

Responsabilidad

a) Cada parte será responsable ante la(s) otra(s) de cualquier daño y perjuicio que le(s) cause por cualquier vulneración del presente pliego de cláusulas.

b) Cada parte será responsable ante el interesado; el interesado tendrá derecho a que se le indemnice por los daños y perjuicios materiales o inmateriales que la parte ocasione al interesado por vulnerar los derechos de terceros beneficiarios que deriven del presente pliego de cláusulas. Ello se entiende sin perjuicio de la responsabilidad que le atribuye el Reglamento (UE) 2016/679 al exportador de datos.

c) Cuando más de una parte sea responsable de un daño o perjuicio ocasionado al interesado como consecuencia de una vulneración del presente pliego de cláusulas, todas las partes responsables serán responsables solidariamente.

d) Las partes acuerdan que, si una parte es considerada responsable con arreglo a la letra c), estará legitimada para exigir a la otra parte la parte de la indemnización correspondiente a su responsabilidad por el daño o perjuicio.

e) El importador de datos no puede alegar la conducta de un encargado o subencargado del tratamiento para eludir su propia responsabilidad.

Cláusula 13

Supervisión

a) La autoridad de control responsable de garantizar que el exportador de datos cumpla el

associação sem fins lucrativos nas condições estabelecidas no Artigo 80(1) do Regulamento (UE) 2016/679.

e) O importador de dados concorda em cumprir as decisões que são vinculativas nos termos da legislação aplicável da UE ou do Estado-Membro.

f) O importador de dados concorda que a escolha do titular dos dados não prejudica seus direitos substantivos e processuais de obter reparação de acordo com a lei aplicável.

Cláusula 12

Responsabilidade

a) Cada parte será responsável perante a(s) outra(s) por quaisquer perdas e danos causados à(s) outra(s) por qualquer violação deste caderno de encargos.

b) Cada parte será responsável perante a parte interessada; a parte interessada terá direito a indemnização por qualquer dano material ou não material que a parte cause à parte interessada por infringir os direitos de terceiros beneficiários decorrentes desta especificação. Isso não prejudica a responsabilidade do exportador de dados nos termos do Regulamento (UE) 2016/679.

c) Quando mais de uma parte for responsável por danos ou prejuízos causados ao titular dos dados como resultado de uma violação deste caderno de encargos, todas as partes responsáveis serão conjunta e solidariamente responsáveis.

d) As partes concordam que, se uma parte for considerada responsável nos termos do subparágrafo (c), ela terá o direito de recuperar da outra parte a parte da indemnização correspondente à sua responsabilidade pelo dano.

e) O importador de dados não poderá se basear na conduta de um encarregado ou sub-encarregado para evitar sua própria responsabilidade.

Cláusula 13

Supervisão



Reglamento (UE) 2016/679 en cuanto a la transferencia de los datos, indicada en el anexo I.C, actuará como autoridad de control competente.

b) El importador de datos da su consentimiento a someterse a la jurisdicción de la autoridad de control competente y a cooperar con ella en cualquier procedimiento destinado a garantizar el cumplimiento del presente pliego de cláusulas. En particular, el importador de datos se compromete a responder a consultas, someterse a auditorías y cumplir las medidas adoptadas por la autoridad de control y, en particular, las medidas correctivas e indemnizatorias. Remitirá a la autoridad de control confirmación por escrito de que se han tomado las medidas necesarias.

SECCIÓN III: DERECHO DEL PAÍS Y OBLIGACIONES EN CASO DE ACCESO POR PARTE DE LAS AUTORIDADES PÚBLICAS

Cláusula 14

Derecho y prácticas del país que afectan al cumplimiento de las cláusulas

a) Las partes aseguran que no tienen motivos para creer que el Derecho y las prácticas del tercer país de destino aplicables al tratamiento de los datos personales por el importador de datos, especialmente los requisitos para la comunicación de los datos personales o las medidas de autorización de acceso por parte de las autoridades públicas, impidan al importador de datos cumplir las obligaciones que le atribuye el presente pliego de cláusulas. Dicha aseveración se fundamenta en la premisa de que no se oponen al presente pliego de cláusulas el Derecho y las prácticas que respeten en lo esencial los derechos y libertades fundamentales y no excedan de lo que es necesario y proporcionado en una sociedad democrática para salvaguardar uno de los objetivos

a) A autoridade supervisora responsável por garantir que o Exportador de Dados cumpra o Regulamento (UE) 2016/679 com relação à transferência dos Dados, conforme listado no Anexo I.C, atuará como a autoridade supervisora competente.

b) O importador de dados consente em se submeter à jurisdição da autoridade supervisora competente e em cooperar com ela em quaisquer procedimentos destinados a garantir a conformidade do presente caderno de encargos. Em particular, o importador de dados se compromete a responder a consultas, submeter-se a auditorias e cumprir as medidas tomadas pela autoridade supervisora, em particular medidas corretivas e compensatórias. Ele deverá fornecer à autoridade supervisora uma confirmação por escrito de que as medidas necessárias foram tomadas.

SEÇÃO III: DIREITO DO PAÍS E OBRIGAÇÕES EM CASO DE ACESSO POR AUTORIDADES PÚBLICAS

Cláusula 14

Direitos e práticas do país que afetam a conformidade com as cláusulas

a) As partes afirmam que não têm motivos para acreditar que a legislação e as práticas do terceiro país de destino aplicáveis ao processamento de dados pessoais pelo importador de dados, em particular os requisitos para a divulgação de dados pessoais ou as medidas para autorização de acesso por autoridades públicas, impediriam o importador de dados de cumprir suas obrigações nos termos do presente caderno de encargos. Essa afirmação baseia-se na premissa de que a lei e as práticas que respeitam essencialmente os direitos e liberdades fundamentais e não vão além do que é necessário e proporcional em uma sociedade democrática para salvaguardar um dos



enumerados en el artículo 23, apartado 1, del Reglamento (UE) 2016/679.

b) Las partes declaran que, al aportar la garantía a que se refiere la letra a), han tenido debidamente en cuenta, en particular, los aspectos siguientes:

i) las circunstancias específicas de la transferencia, como la longitud de la cadena de tratamiento, el número de agentes implicados y los canales de transmisión utilizados; las transferencias ulteriores previstas; el tipo de destinatario; la finalidad del tratamiento; las categorías y el formato de los datos personales transferidos; el sector económico en el que tiene lugar la transferencia; el lugar de almacenamiento de los datos transferidos;

ii) el Derecho y las prácticas del tercer país de destino —especialmente las que exijan comunicar datos a las autoridades públicas o autorizar el acceso de dichas autoridades— que sean pertinentes dadas las circunstancias específicas de la transferencia, así como las limitaciones y garantías aplicables⁵;

(iii) las garantías contractuales, técnicas u organizativas pertinentes aportadas para complementar las garantías previstas en el presente pliego de cláusulas, especialmente incluidas las medidas aplicadas durante la transferencia y el tratamiento de los datos personales en el país de destino.

c) El importador de datos asegura que, al llevar a cabo la valoración a que se refiere la letra b), ha hecho todo lo posible por proporcionar al exportador de

objetivos listados no Artigo 23(1) do Regulamento (UE) 2016/679 não impedem essa especificação.

b) As partes declaram que, ao fornecer a garantia mencionada na alínea (a), levaram em devida conta, em especial, os seguintes aspectos

(i) as circunstâncias específicas da transferência, tais como a extensão da cadeia de processamento, o número de atores envolvidos e os canais de transmissão utilizados; as transferências subseqüentes pretendidas; o tipo de destinatário; a finalidade do processamento; as categorias e o formato dos dados pessoais transferidos; o setor econômico no qual a transferência ocorre; o local de armazenamento dos dados transferidos;

(ii) a legislação e as práticas do terceiro país de destino - em particular aquelas que exigem a comunicação de dados às autoridades públicas ou a autorização de acesso por essas autoridades - que são relevantes nas circunstâncias específicas da transferência, bem como as restrições e proteções aplicáveis;

(iii) as garantias contratuais, técnicas ou organizacionais relevantes fornecidas para complementar as garantias previstas neste caderno de encargos, em particular incluindo as medidas implementadas durante a transferência e o processamento de dados pessoais no país de destino.

c) O importador de dados garante que, ao realizar a avaliação referida na alínea (b), emvidou todos os esforços para fornecer ao exportador de dados as informações relevantes e se compromete a continuar

⁵ Por lo que se refiere al efecto de dicho Derecho y prácticas en el cumplimiento del presente pliego de cláusulas, a la hora de realizar una valoración integral de esta cuestión pueden tenerse en cuenta distintos aspectos. Uno de estos aspectos puede ser que haya experiencia práctica pertinente y documentada en casos anteriores de solicitudes de comunicación por parte de las autoridades públicas, o la ausencia de tales solicitudes, en un período suficientemente representativo. Con esto se quiere decir, en particular, los registros internos u otra documentación elaborados de forma continua con la diligencia debida y certificados en los niveles más altos de la dirección siempre que esta información pueda compartirse legalmente con terceros. Cuando se use esta experiencia práctica para llegar a la conclusión de que el importador de datos no tendrá impedimento para cumplir el presente pliego de cláusulas, deberá estar respaldada por otros elementos pertinentes y objetivos; corresponde a las partes valorar minuciosamente si la suma de estos factores es suficientemente determinante, en términos de fiabilidad y representatividad, para respaldar esta conclusión. En particular, las partes deben tener en cuenta si su experiencia práctica está corroborada y no se ve desmentida, por información que sea fiable y de dominio público o accesible de cualquier otro modo acerca de la existencia o ausencia de solicitudes en el mismo sector o acerca de la aplicación de la normativa de que se trate en la práctica, como jurisprudencia e informes de organismos de supervisión independientes.



datos la información pertinente y se compromete a seguir colaborando con el exportador de datos para garantizar el cumplimiento del presente pliego de cláusulas.

d) Las partes acuerdan documentar la evaluación a que se refiere la letra b) y ponerla a disposición de la autoridad de control competente previa solicitud.

e) El importador de datos se compromete a notificar con presteza al exportador de datos si, tras haberse vinculado por el presente pliego de cláusulas y durante el período de vigencia del contrato, tiene motivos para creer que está o ha estado sujeto a normativa o prácticas que no se ajustan a los requisitos de la letra a), incluso a raíz de un cambio de la normativa en el tercer país o de una medida (como una solicitud de comunicación) que indique una aplicación de dicha normativa en la práctica que no se ajuste a los requisitos de la letra a).

f) De realizarse la notificación a que se refiere la letra e) o si el exportador de datos tiene motivos para creer que el importador de datos ya no puede cumplir las obligaciones que le atribuye el presente pliego de cláusulas, el exportador de datos determinará con presteza las medidas adecuadas (por ejemplo, medidas técnicas u organizativas para garantizar la seguridad y la confidencialidad) que deberán adoptar el exportador de datos y/o el importador de datos para poner remedio a la situación. El exportador de datos suspenderá la transferencia de los datos si considera que no hay garantías adecuadas o si así lo dispone la autoridad de control competente. En este supuesto, el exportador de datos estará facultado para resolver el contrato en lo que se refiera al tratamiento de datos personales en virtud del presente pliego de cláusulas. Si el contrato tiene más de dos partes contratantes, el exportador de datos solo podrá ejercer este derecho de resolución con respecto a la parte pertinente, a menos que las partes hayan acordado otra cosa. En caso de resolución del contrato en virtud de la

a cooperar com o exportador de dados para garantir a conformidade com o presente caderno de encargos.

d) As partes concordam em documentar a avaliação mencionada no subparágrafo (b) e disponibilizá-la à autoridade supervisora competente mediante solicitação.

e) O importador de dados se compromete a notificar prontamente o exportador de dados se, após ter se vinculado ao presente caderno de encargos e durante a vigência do contrato, tiver motivos para acreditar que está ou esteve sujeito a regulamentações ou práticas que não cumprem os requisitos da alínea (a), inclusive após uma alteração nas regulamentações do país terceiro ou uma medida (como um pedido de comunicação) que indique uma aplicação dessas regulamentações na prática que não cumpra os requisitos da alínea (a).

f) Se a notificação mencionada na alínea (e) for feita ou se o exportador de dados tiver motivos para acreditar que o importador de dados não pode mais cumprir suas obrigações de acordo com o presente caderno de encargos, o exportador de dados determinará imediatamente as medidas apropriadas (por exemplo, medidas técnicas ou organizacionais para garantir a segurança e a confidencialidade) a serem tomadas pelo exportador de dados e/ou pelo importador de dados para remediar a situação. O exportador de dados suspenderá a transferência dos dados se considerar que não há garantias adequadas ou se assim for ordenado pela autoridade supervisora competente. Em tal caso, o exportador de dados terá o direito de rescindir o contrato com relação ao processamento de dados pessoais de acordo com este caderno de encargos. Se o contrato tiver mais de duas partes contratantes, o exportador de dados somente poderá exercer esse direito de rescisão com relação à parte relevante, a menos que as partes tenham acordado de outra forma. No caso de rescisão do contrato nos termos desta cláusula, aplicar-se-á a cláusula 16(d) e (e).



presente cláusula, será de aplicación la cláusula 16, letras d) y e).

Cláusula 15

Obligaciones del importador de datos en caso de acceso por parte de las autoridades públicas

15.1. Notificación

a) El importador de datos se compromete a notificar con presteza al exportador de datos y, cuando sea posible, al interesado (de ser necesario, con la ayuda del exportador de datos) si:

- (i) recibe una solicitud jurídicamente vinculante de comunicación de datos personales transferidos con arreglo al presente pliego de cláusulas presentada por una autoridad pública (sobre todo, judicial) en virtud del Derecho del país de destino; dicha notificación contendrá información sobre los datos personales solicitados, la autoridad solicitante, la base jurídica de la solicitud y la respuesta dada; o
- (ii) tiene conocimiento de que las autoridades públicas han tenido acceso directo a los datos personales transferidos con arreglo al presente pliego de cláusulas en virtud del Derecho del país de destino; dicha notificación incluirá toda la información de que disponga el importador de datos.

b) Si se prohíbe al importador de datos enviar la notificación al exportador de datos y/o al interesado en virtud del Derecho del país de destino, el importador de datos se compromete a hacer todo lo posible para obtener una dispensa de la prohibición, con el fin de comunicar toda la información disponible y lo antes posible. El importador de datos se compromete a documentar las actuaciones que realice a tal fin para poder justificar su diligencia si se lo pide el exportador de datos.

c) En la medida en que lo permita el Derecho del país de destino, el importador de datos se compromete

Cláusula 15

Obrigações do importador de dados em caso de acesso por autoridades públicas

15.1. Notificação

a) O importador de dados se compromete a notificar imediatamente o exportador de dados e, quando possível, o titular dos dados (se necessário, com a assistência do exportador de dados) se:

- (i) receber uma solicitação legalmente vinculante de comunicação de dados pessoais transferidos de acordo com o presente caderno de encargos de uma autoridade pública (em particular, judicial) nos termos da legislação do país de destino; essa notificação deverá conter informações sobre os dados pessoais solicitados, a autoridade solicitante, a base legal para a solicitação e a resposta dada; ou
- (ii) tiver conhecimento de que as autoridades públicas tiveram acesso direto aos dados pessoais transferidos de acordo com o presente caderno de encargos nos termos da legislação do país de destino; essa notificação deverá conter todas as informações disponíveis para o importador de dados.

b) Na medida do permitido pela legislação do país de destino, o importador de dados se compromete a fornecer ao exportador de dados, em intervalos regulares durante a vigência do contrato, o máximo possível de informações relevantes sobre as solicitações recebidas (em particular, o número de solicitações, o tipo de dados solicitados, a autoridade ou autoridades solicitantes, a contestação das solicitações, o resultado de tais contestações, etc.).

c) Na medida do permitido pela legislação do país de destino, o importador de dados se compromete a fornecer ao exportador de dados, em intervalos regulares durante a vigência do contrato, o máximo possível de informações relevantes sobre as solicitações recebidas (em particular, o número de



a proporcionar al exportador de datos, a intervalos regulares durante el período de vigencia del contrato, la mayor cantidad posible de información pertinente sobre las solicitudes recibidas (en particular, el número de solicitudes, el tipo de datos solicitados, la autoridad o autoridades solicitantes, la impugnación de las solicitudes, el resultado de tales impugnaciones, etc.).

d) El importador de datos se compromete a conservar la información a que se refieren las letras a) a c) durante el período de vigencia del contrato y a ponerla a disposición de la autoridad de control competente previa solicitud.

e) Las letras a) a c) se entenderán sin perjuicio de la obligación del importador de datos, contemplada en la cláusula 14, letra e), y en la cláusula 16, de informar con presteza al exportador de datos cuando no pueda dar cumplimiento al presente pliego de cláusulas.

15.2. Control de la legalidad y minimización de datos

a) El importador de datos se compromete a controlar la legalidad de la solicitud de comunicación y, en particular, si la autoridad pública solicitante está debidamente facultada para ello, así como a impugnar la solicitud si, tras una valoración minuciosa, llega a la conclusión de que existen motivos razonables para considerar que la solicitud es ilícita con arreglo al Derecho del país de destino, incluidas las obligaciones aplicables en virtud del Derecho internacional y los principios de cortesía internacional. El importador de datos agotará, en las mismas condiciones, las vías de recurso. Al impugnar una solicitud, el importador de datos instará la aplicación de medidas cautelares para suspender los efectos de la solicitud hasta que la autoridad judicial competente se haya pronunciado sobre el fondo. No comunicará los datos personales solicitados hasta que se lo exija la normativa procesal aplicable. Estos requisitos se entienden sin perjuicio de las obligaciones que la cláusula 14, letra e), atribuye al importador de datos.

b) El importador de datos se compromete a documentar sus valoraciones jurídicas y las

solicitações, o tipo de dados solicitados, a autoridade ou autoridades solicitantes, a contestação das solicitações, o resultado de tais contestações, etc.).

d) O importador de dados se compromete a reter as informações mencionadas nas alíneas (a) a (c) durante a vigência do contrato e a disponibilizá-las à autoridade supervisora competente mediante solicitação.

e) Os parágrafos (a) a (c) não prejudicam a obrigação do importador de dados, conforme referido na Cláusula 14(e) e na Cláusula 16, de informar prontamente o exportador de dados quando não puder cumprir o presente caderno de encargos.

15.2. Verificação da legalidade e minimização de dados

a) O importador de dados se compromete a monitorar a legalidade da solicitação de divulgação e, em particular, se a autoridade pública solicitante está devidamente habilitada a fazê-lo, e a contestar a solicitação se, após avaliação cuidadosa, concluir que há motivos razoáveis para considerar que a solicitação é ilegal nos termos da legislação do país de destino, incluindo as obrigações aplicáveis nos termos do direito internacional e dos princípios de cortesia internacional. O importador de dados deverá, sob as mesmas condições, esgotar os recursos disponíveis. Ao contestar uma solicitação, o importador de dados deverá buscar medidas provisórias para suspender os efeitos da solicitação até que a autoridade judicial competente tenha se pronunciado sobre o mérito. Ele não deverá comunicar os dados pessoais solicitados até que seja obrigado a fazê-lo pelas regras processuais aplicáveis. Esses requisitos não prejudicam as obrigações do importador de dados nos termos da Cláusula 14(e).

b) O importador de dados se compromete a documentar suas avaliações legais e contestações às solicitações de divulgação e a disponibilizar essa documentação ao exportador de dados na medida



impugnaciones de solicitudes de comunicación y a poner dicha documentación a disposición del exportador de datos en la medida en que lo permita el Derecho del país de destino. También pondrá dicha documentación a disposición de la autoridad de control competente previa solicitud.

c) El importador de datos se compromete a proporcionar la mínima información posible al responder a las solicitudes de comunicación, basándose en una interpretación razonable de la solicitud.

SECCIÓN IV: DISPOSICIONES FINALES

Cláusula 16

Incumplimiento de las cláusulas y resolución del contrato

a) El importador de datos informará con presteza al exportador de datos en caso de que no pueda dar cumplimiento al presente pliego de cláusulas por cualquier motivo.

b) En caso de que el importador de datos incumpla las obligaciones que le atribuye el presente pliego de cláusulas, el exportador de datos suspenderá la transferencia de datos personales al importador de datos hasta que se vuelva a garantizar el cumplimiento o se resuelva el contrato. Lo anterior se entiende sin perjuicio de la cláusula 14, letra f).

c) El exportador de datos estará facultado para resolver el contrato en lo que se refiera al tratamiento de datos personales en virtud del presente pliego de cláusulas cuando:

- i) el exportador de datos haya suspendido la transferencia de datos personales al importador de datos con arreglo a la letra b) y no se vuelva a dar cumplimiento al presente pliego de cláusulas en un plazo razonable y, en cualquier caso, en un plazo de un mes a contar desde la suspensión;

permitida pela legislação do país de destino. Ele também deverá disponibilizar essa documentação à autoridade supervisora competente, mediante solicitação.

c) O importador de dados se compromete a fornecer o mínimo de informações possível ao responder às solicitações de comunicação, com base em uma interpretação razoável da solicitação.

SEÇÃO IV: DISPOSIÇÕES FINAIS

Cláusula 16

Não conformidade com as cláusulas e rescisão do contrato

a) O importador de dados deverá informar prontamente o exportador de dados caso não possa cumprir esta o presente caderno de encargos por qualquer motivo.

b) Caso o importador de dados não cumpra suas obrigações nos termos deste caderno de encargos, o exportador de dados suspenderá a transferência de dados pessoais para o importador de dados até que o desempenho seja assegurado ou o contrato seja rescindido. Isso não prejudica a Cláusula 14(f).

c) O exportador de dados terá o direito de rescindir o contrato com relação ao processamento de dados pessoais nos termos deste caderno de encargos quando:

- (i) o exportador de dados tiver suspenso a transferência de dados pessoais para o importador de dados nos termos da alínea (b) e este caderno de encargos não for novamente cumprido dentro de um período de tempo razoável e, em qualquer caso, dentro de um mês após a suspensão;
- (ii) o importador de dados estiver violando de forma material ou persistente o presente caderno de encargos; ou
- (iii) o importador de dados não cumprir uma decisão vinculante de um tribunal competente ou de uma



ii) el importador de datos vulnere de manera sustancial o persistente el presente pliego de cláusulas; o

iii) el importador de datos incumpla una resolución vinculante de un órgano jurisdiccional o autoridad de control competente en relación con las obligaciones que le atribuye el presente pliego de cláusulas.

En este supuesto, informará a la autoridad de supervisión competente de su incumplimiento. Si el contrato tiene más de dos partes contratantes, el exportador de datos solo podrá ejercer este derecho de resolución con respecto a la parte pertinente, a menos que las partes hayan acordado otra cosa.

d) Los datos personales que se hayan transferido antes de la resolución del contrato con arreglo a la letra c) deberán, a elección del exportador de datos, devolverse inmediatamente al exportador de datos o destruirse en su totalidad. Lo mismo será de aplicación a las copias de los datos. El importador de datos acreditará la destrucción de los datos al exportador de datos. Hasta que se destruyan o devuelvan los datos, el importador de datos seguirá garantizando el cumplimiento con el presente pliego de cláusulas. Si el Derecho del país aplicable al importador de datos prohíbe la devolución o la destrucción de los datos personales transferidos, el importador de datos se compromete a seguir garantizando el cumplimiento del presente pliego de cláusulas y solo tratará los datos en la medida y durante el tiempo que exija el Derecho del país.

e) Ninguna de las partes podrá revocar su consentimiento a quedar vinculada por el presente pliego de cláusulas si: i) la Comisión Europea adopta una decisión de conformidad con el artículo 45, apartado 3, del Reglamento (UE) 2016/679 que regule la transferencia de datos personales a los que se aplique el presente pliego de cláusulas; o ii) el Reglamento (UE) 2016/679 pasa a formar parte del ordenamiento jurídico del país al que se transfieren los datos personales. Ello se entiende sin perjuicio de

autoridade supervisora em relação às suas obrigações previstas neste caderno de encargos.

Nesse caso, ele deverá informar a autoridade supervisora competente sobre sua não conformidade. Se o contrato tiver mais de duas partes contratantes, o exportador de dados poderá exercer esse direito de rescisão somente em relação à parte relevante, salvo acordo em contrário entre as partes.

d) Os dados pessoais que tenham sido transferidos antes da rescisão do contrato, de acordo com a alínea (c), deverão, a critério do exportador de dados, ser devolvidos imediatamente ao exportador de dados ou destruídos em sua totalidade. O mesmo se aplica às cópias dos dados. O importador de dados deverá creditar a destruição dos dados ao exportador de dados. Até que os dados sejam destruídos ou devolvidos, o importador de dados deverá continuar a garantir a conformidade com o presente caderno de encargos. Se a lei do país aplicável ao importador de dados proibir a devolução ou destruição dos dados pessoais transferidos, o importador de dados se compromete a continuar a garantir a conformidade com este caderno de encargos e processará os dados somente na medida e pela duração exigidas pela lei do país.

e) Nenhuma das partes poderá retirar seu consentimento para se vincular ao presente caderno de encargos se: (i) a Comissão Europeia adotar uma decisão nos termos do Artigo 45(3) do Regulamento (UE) 2016/679 que rege a transferência de dados pessoais aos quais este caderno de encargos se aplica; ou (ii) o Regulamento (UE) 2016/679 se tornar parte da legislação do país para o qual os dados pessoais são transferidos. Isso não prejudica outras responsabilidades que se aplicam ao processamento em questão nos termos do Regulamento (UE) 2016/679.

Cláusula 17

Legislação aplicável



otras responsabilidades que sean de aplicación al tratamiento en cuestión en virtud del Reglamento (UE) 2016/679.

Cláusula 17

Derecho aplicable

El presente pliego de cláusulas se regirá por el Derecho de uno de los Estados miembros de la Unión Europea, siempre que dicho Derecho admita la existencia de derechos de los terceros beneficiarios. Las partes acuerdan que sea el Derecho de España.

Cláusula 18

Elección del foro y jurisdicción

- a) Cualquier controversia derivada del presente pliego de cláusulas será resuelta judicialmente en un Estado miembro de la Unión Europea.
- b) Las partes acuerdan que sean los órganos jurisdiccionales de España.
- c) Los interesados también podrán ejercer acciones judiciales contra el exportador de datos y/o el importador de datos en el Estado miembro en el que el interesado tenga su residencia habitual.
- d) Las partes acuerdan someterse a la jurisdicción de dicho Estado miembro.

APÉNDICE

NOTA ACLARATORIA:

Se debe poder distinguir claramente la información aplicable a cada transferencia o categoría de transferencias y, por tanto, determinar la función o funciones respectivas de las partes en cuanto exportador(as) de datos y/o importador(as) de datos. No es imprescindible cumplimentar y firmar apéndices separados por cada transferencia o categoría de transferencias y/o relación contractual si se puede lograr un nivel de transparencia equivalente cumplimentando

Este caderno de encargos será regido pela lei de um dos Estados-Membros da União Europeia, desde que tal lei admita a existência de direitos de terceiros beneficiários. As partes concordam que essa será a lei da Espanha.

Cláusula 18

Escolha de foro e jurisdição

- a) Qualquer controvérsia decorrente destes termos e condições deverá ser resolvida judicialmente em um Estado Membro da União Europeia.
- b) As partes concordam que serão os tribunais da Espanha.
- c) Os titulares dos dados também poderão mover ações judiciais contra o exportador e/ou importador de dados no Estado Membro em que o titular dos dados tenha sua residência habitual.
- d) As partes concordam em se submeter à jurisdição desse Estado Membro.

APÊNDICE

NOTA EXPLICATIVA:

Deve ser possível distinguir claramente as informações aplicáveis a cada transferência ou categoria de transferências e, portanto, identificar a(s) respectiva(s) função(ões) das partes como exportador(es) e/ou importador(es) de dados. Não é essencial preencher e assinar apêndices separados para cada transferência ou categoria de transferências e/ou relação contratual se um nível equivalente de transparência puder ser obtido com o preenchimento de um único apêndice. Entretanto, quando necessário para garantir clareza suficiente, devem ser usados apêndices separados.

ANEXO I

A. LISTA DAS PARTES



un solo apéndice. No obstante, cuando sea necesario para garantizar claridad suficiente, deben utilizarse apéndices separados.

ANEXO I

A. LISTA DE PARTES

Exportador(es) de datos: *[Identidad y datos de contacto del exportador o exportadores de datos y, en su caso, del delegado de protección de datos de este o estos y/o del representante en la Unión Europea]*

1. Nombre: Universidad de Barcelona
Dirección: Gran Via de les Corts Catalanes, 585, 08007 Barcelona, España

Nombre, cargo y datos de contacto de la persona de contacto: Dr. Raul Ramos Lobo, Vicerrector de Política de Internacionalización de la UB,

Actividades relacionadas con los datos transferidos en virtud del presente pliego de cláusulas: intercambio de profesores, investigadores y personal; intercambio de estudiantes; investigación colaborativa y reuniones académicas conjuntas; intercambio de información académica, publicaciones y materiales; y otras actividades acordadas por las dos partes en el marco del acuerdo de cooperación sobre intercambio de estudiantes entre las partes.

Firma y fecha: Ver convenio.

Función (responsable/encargado): Responsable del tratamiento

Importador(es) de datos: *[Identidad y datos de contacto del importador o importadores de datos, incluida cualquier persona de contacto responsable de la protección de los datos]*

1. Nombre: Universidade Federal do Oeste do Pará

Exportador(es) de datos: *[Identidade e detalhes de contato do(s) exportador(es) de dados e, quando aplicável, seu responsável pela proteção de dados e/ou representante na União Europeia].*

1. Nome: Universitat de Barcelona
Endereço: Gran Via de les Corts Catalanes, 585, 08007 Barcelona, España
Nome, cargo e dados de contacto da pessoa de contacto: Dr. Raul Ramos Lobo, Pró-reitor de Política de Internacionalização da UB;

Atividades relacionadas aos dados transferidos sob estes termos e condições: intercâmbio de professores, pesquisadores e funcionários; intercâmbio de alunos; pesquisa colaborativa e reuniões acadêmicas conjuntas; intercâmbio de informações acadêmicas, publicações e materiais; e outras atividades acordadas pelas duas partes no âmbito do acordo de cooperação sobre intercâmbio de alunos entre as partes.

Assinatura e data: Ver acordo.

Função (controlador/gerente): Controlador de dados.

Importador(es) de dados: *[Identidade e detalhes de contato do(s) importador(es) de dados, incluindo qualquer pessoa de contato responsável pela proteção de dados].*

1. Nome: Universidade Federal do Oeste do Pará
Endereço: Rua Vera Paz, s/n (Unidade Tapajós), bloco BMT2, 4º andar, sala 445B. Bairro: Salé, Santarém-PA, 68040-260.

Nome, cargo e detalhes de contato da pessoa de contato: Dra. Honorly Kátia Mestre Corrêa, Assessora de Relações Nacionais e Internacionais ARNI/UFOPA.

Atividades relacionadas aos dados transferidos sob estes termos e condições: intercâmbio de professores, pesquisadores e funcionários;



UNIVERSIDAD
FEDERAL DE PARÁ
OCCIDENTAL



UNIVERSITAT DE
BARCELONA

Dirección: Rua Vera Paz, s/n (Unidade Tapajós), bloco BMT2, 4º andar, sala 445B. Barrio: Salé, Santarém-PA, 68040-260.

Nombre, cargo y datos de contacto de la persona de contacto: Dra. Honorary Kátia Mestre Corrêa, Asesora de Relaciones Nacionales y Internacionales ARNI/UFOPA.

Actividades relacionadas con los datos transferidos en virtud del presente pliego de cláusulas: intercambio de profesores, investigadores y personal; intercambio de estudiantes; investigación colaborativa y reuniones académicas conjuntas; intercambio de información académica, publicaciones y materiales; y otras actividades acordadas por las dos partes en el marco del acuerdo de cooperación sobre intercambio de estudiantes entre las partes.

Firma y fecha: Ver convenio.

Función (responsable/encargado): Responsable del tratamiento.

B. DESCRIPCIÓN DE LA TRANSFERENCIA

Categorías de interesados cuyos datos personales se transfieren

Profesorado y personal que participe en la ejecución del objeto del convenio, y estudiantes, profesorado y personal que participe en los programas de movilidad.

Categorías de datos personales transferidos

Datos identificativos; datos de características personales; datos de circunstancias sociales; datos académicos y profesionales; datos económicos-financieros y de seguros.

Datos sensibles transferidos (si procede) y restricciones o garantías aplicadas que tengan plenamente en cuenta la naturaleza de los datos y los riesgos que entrañan, como, por ejemplo, la limitación estricta de la finalidad, restricciones de acceso (incluido el acceso exclusivo del personal que haya hecho un curso especializado), un registro del acceso a los datos, restricciones a

intercambio de estudiantes; pesquisa colaborativa e reuniões acadêmicas conjuntas; intercambio de informações acadêmicas, publicações e materiais; e outras atividades acordadas pelas duas partes no âmbito do acordo de cooperação sobre intercâmbio de estudantes entre as partes.

Assinatura e data: Ver acordo.

Função (controlador/processador): Controlador de dados.

B. DESCRIÇÃO DA TRANSFERÊNCIA

Categorias de titulares de dados cujos dados pessoais são transferidos

Professores e funcionários envolvidos na implementação do objeto do acordo e alunos, professores e funcionários envolvidos nos programas de mobilidade.

Categorias de dados pessoais transferidos

Dados de identificação; dados de características pessoais; dados de circunstâncias sociais; dados acadêmicos e profissionais; dados econômico-financeiros e de seguros.

Dados confidenciais transferidos (se aplicável) e restrições ou salvaguardas aplicadas que levem em conta a natureza dos dados e os riscos envolvidos, como, por exemplo, limitação estrita da finalidade, restrições de acesso (incluindo acesso apenas para funcionários que concluíram um curso especializado), um registro de acesso aos dados, restrições a transferências posteriores ou medidas de segurança adicionais.

Dados relacionados à saúde.

A frequência da transferência (por exemplo, se os dados são transferidos em uma base única ou periódica).

Os dados serão transferidos enquanto este contrato estiver em vigor.

Natureza do processamento



transferencias ulteriores o medidas de seguridad adicionales.

Datos relativos a la salud.

La frecuencia de la transferencia (por ejemplo, si los datos se transfieren de una vez o de forma periódica).

Los datos serán transferidos mientras el presente convenio esté en vigor.

Naturaleza del tratamiento

El tratamiento incluye la recogida, registro, estructuración, alteración, almacenamiento, consulta y comunicación de los datos, cuando sea necesario.

Finalidad(es) de la transferencia y posterior tratamiento de los datos

Gestionar la movilidad de los estudiantes. No se prevén tratamientos posteriores de los datos.

El plazo durante el cual se conservarán los datos personales o, cuando eso no sea posible, los criterios utilizados para determinar este plazo

Los datos serán conservados por las partes de conformidad con las obligaciones establecidas por sus respectivas normativas nacionales.

En caso de transferencia a (sub)encargados, especifíquese también el objeto, la naturaleza y la duración del tratamiento

No se aplica.

C. AUTORIDAD DE CONTROL COMPETENTE

Indíquese la autoridad o autoridades de control competentes de conformidad con la cláusula 13

Autoritat Catalana de Protecció de Dades
(www.apdcat.cat)

ANEXO II. MEDIDAS TÉCNICAS Y ORGANIZATIVAS, EN ESPECIAL MEDIDAS TÉCNICAS Y ORGANIZATIVAS PARA GARANTIZAR LA SEGURIDAD DE LOS DATOS

NOTA ACLARATORIA:

O processamento inclui a coleta, o registro, a estruturação, a alteração, o armazenamento, a consulta e a comunicação dos dados, quando necessário.

Finalidade(s) da transferência e do processamento posterior dos dados

Para gerenciar a mobilidade dos alunos. Não há previsão de processamento posterior dos dados.

O período pelo qual os dados pessoais serão retidos ou, quando isso não for possível, os critérios usados para determinar esse período.

Os dados serão retidos pelas partes de acordo com as obrigações estabelecidas por suas respectivas regulamentações nacionais.

No caso de transferência para (sub)processadores, especifique também a finalidade, a natureza e a duração do processamento.

Não aplicável.

C. AUTORIDADE SUPERVISORA COMPETENTE

Indique a autoridade ou autoridades de supervisão competentes de acordo com a Cláusula 13

Autoridade Catalã de Proteção de Dados
(www.apdcat.cat)

ANEXO II. MEDIDAS TÉCNICAS E ORGANIZACIONAIS, EM PARTICULAR MEDIDAS TÉCNICAS E ORGANIZACIONAIS PARA GARANTIR A SEGURANÇA DOS DADOS

NOTA EXPLICATIVA:

As medidas técnicas e organizacionais devem ser descritas de forma concreta e não genérica. Consulte também o comentário geral na primeira página do apêndice, especialmente a necessidade de indicar claramente quais medidas se aplicam a qual transferência ou conjunto de transferências.



Las medidas técnicas y organizativas deben describirse de manera concreta y no de manera genérica. Véase también el comentario general de la primera página del apéndice, especialmente en cuanto a la necesidad de indicar claramente qué medidas se aplican a cada transferencia o conjunto de transferencias.

Archivo y almacenamiento de documentación en papel:

El almacenamiento de los soportes o documentos se realizará de acuerdo con los criterios previstos en su respectiva legislación. Estos criterios deben garantizar la correcta conservación de los documentos, la localización y consulta de la información y posibilitar el ejercicio de los derechos de oposición al tratamiento, acceso, rectificación y cancelación. Los armarios u otros elementos en los que se almacenen los ficheros con datos personales deberán estar protegidos con puertas de acceso equipadas con sistemas de apertura con llave u otro dispositivo equivalente. Los armarios u otros elementos deben permanecer cerrados cuando no se requiera el acceso a los documentos incluidos en el archivo.

Gestión de soportes y documentos: Cuando los datos personales sean almacenados en dispositivos portátiles o tratados fuera de las instalaciones del responsable del tratamiento será necesario adoptar las medidas de seguridad suficientes para garantizar la integridad, confidencialidad y disponibilidad de los datos. En la transferencia de documentación se tomarán las medidas necesarias para evitar el robo, pérdida o acceso indebido a la información durante su transporte. Siempre que se vaya a descartar algún documento o soporte que contenga datos personales, éste deberá ser destruido o borrado, mediante la adopción de medidas encaminadas a impedir el acceso a la información contenida en el mismo o su posterior recuperación. Cualquier archivo temporal o copia de trabajo será eliminado o destruido una vez que deje de ser necesario para los fines que motivaron su creación.

Arquivamento e armazenamento de documentos em papel:

O armazenamento de suportes ou documentos deve ser realizado de acordo com os critérios previstos na respectiva legislação. Esses critérios devem garantir a correta conservação dos documentos, a localização e a consulta das informações e possibilitar o exercício dos direitos de oposição ao processamento, acesso, retificação e cancelamento. Os armários ou outros elementos nos quais os arquivos que contêm dados pessoais são armazenados devem ser protegidos com portas de acesso equipadas com sistemas de abertura de chaves ou outros dispositivos equivalentes. Os armários ou outros elementos devem permanecer fechados quando o acesso aos documentos incluídos no arquivo não for necessário.

Gerenciamento de mídia e documentos: Quando os dados pessoais forem armazenados em dispositivos portáteis ou processados fora das instalações do controlador, deverão ser tomadas medidas de segurança suficientes para garantir a integridade, a confidencialidade e a disponibilidade dos dados. Na transferência de documentação, devem ser tomadas as medidas necessárias para evitar roubo, perda ou acesso indevido às informações durante o transporte. Sempre que qualquer documento ou mídia que contenha dados pessoais for descartado, ele deverá ser destruído ou apagado, adotando-se medidas para impedir o acesso ou a recuperação posterior das informações nele contidas. Qualquer arquivo temporário ou cópia de trabalho deverá ser excluído ou destruído quando não for mais necessário para os fins para os quais foi criado.

Controle de acesso: os usuários deverão ter acesso somente aos recursos necessários para o desempenho de suas funções. O controlador tomará as medidas necessárias para garantir que os funcionários sejam informados, de forma compreensível, sobre as regras de segurança que afetam o desempenho de suas funções e sobre as consequências que podem ocorrer em caso de não conformidade.



Control de acceso: Los usuarios tendrán acceso únicamente a aquellos recursos que necesiten para el desarrollo de sus funciones. El responsable del tratamiento adoptará las medidas necesarias para que el personal conozca de forma comprensible las normas de seguridad que afecten al desarrollo de sus funciones así como las consecuencias en las que podría incurrir en caso de incumplimiento.

Registro y notificación de incidencias: Debe existir un procedimiento de notificación y gestión de las incidencias que afecten a los datos personales y establecer un registro en el que se registre el tipo de incidencia, el momento en que ha ocurrido, o en su caso, la detectada, la persona quién realiza la notificación, a quién se comunica, los efectos que se habrían derivado de la misma y las medidas correctoras aplicadas.

Identificación y autenticación: El responsable del tratamiento establecerá un mecanismo que permita la identificación inequívoca y personalizada de todos aquellos usuarios que intenten acceder al sistema de información y la verificación de que están autorizados. Cuando el mecanismo de autenticación se basa en la existencia de contraseñas, estas deben cumplir requisitos mínimos de complejidad y deben cambiarse al menos cada 6 meses. El responsable del tratamiento establecerá un mecanismo que limite la posibilidad de intentar repetidamente el acceso no autorizado al sistema de información.

Copias de seguridad: Se deben establecer procedimientos de acción para realizar copias de seguridad al menos semanalmente, a menos que no haya habido actualización de los datos en ese período. Asimismo, se establecerán procedimientos para la recuperación de los datos que garanticen en todo momento su reconstrucción en el estado en el que se encontraba al momento de la pérdida o destrucción.

Registro e notificação de incidentes: Deve haver um procedimento para notificação e gerenciamento de incidentes que afetem dados pessoais e deve ser estabelecido um registro no qual sejam registrados o tipo de incidente, a hora em que ocorreu ou, quando aplicável, o incidente detectado, a pessoa que faz a notificação, a quem ela é comunicada, os efeitos que teriam resultado do incidente e as medidas corretivas aplicadas.

Identificação e autenticação: O controlador de dados deve estabelecer um mecanismo que permita a identificação inequívoca e personalizada de todos os usuários que tentarem acessar o sistema de informações e a verificação de que estão autorizados. Quando o mecanismo de autenticação se basear na existência de senhas, essas devem atender a requisitos mínimos de complexidade e devem ser alteradas pelo menos a cada seis meses. O controlador deve estabelecer um mecanismo que limite a possibilidade de tentativas repetidas de obter acesso não autorizado ao sistema de informações.

Cópias de segurança: devem ser estabelecidos procedimentos acionáveis para fazer cópias de segurança pelo menos semanalmente, a menos que não tenha havido atualização dos dados nesse período. Os procedimentos para a recuperação de dados também devem ser estabelecidos para garantir que os dados possam, a qualquer momento, ser reconstruídos no estado em que se encontravam no momento da perda ou destruição.



UNIVERSIDAD
FEDERAL DE PARÁ
OCCIDENTAL



UNIVERSITAT^{DE}
BARCELONA